

## 2 Samuel

*Traduction au plus près des textes originaux par John Nelson DARBY  
- avec quelques modifications liées aux dernières recherches sur les manuscrits  
- avec une actualisation du français pour une meilleure compréhension  
Version Darby 21 (2016.002)*

### À l'attention du lecteur

- La numérotation des chapitres et des versets ainsi que les notes et les titres de paragraphes ne font pas partie du texte inspiré. Ils ont été ajoutés pour faciliter la lecture.
- Les mots entre crochets ont été ajoutés à cause des exigences de la langue française.
- Les mots en italique et entre crochets correspondent à des passages qui ne se trouvent pas dans certains manuscrits.
- Les trois formes hébraïques du mot Dieu — Élohim, El et Éloah — sont rendues respectivement par Dieu, °Dieu et °°Dieu.

### La mort de Saül et Jonathan annoncée à David

**1** Et il arriva, après la mort de Saül, quand David fut revenu d'avoir frappé Amalek, que David habita deux jours à Tsiklag.

**2** Et il arriva, le troisième jour, que voici, un homme vint du camp, d'auprès de Saül, ses vêtements déchirés et de la terre sur sa tête; et aussitôt qu'il arriva auprès de David, il tomba contre terre et se prosterna.

**3** Et David lui dit: D'où viens-tu? Et il lui dit: Je me suis échappé du camp d'Israël.

**4** Et David lui dit: Que s'est-il passé? Raconte-le-moi, je te prie. Et il dit que le peuple s'était enfui de la bataille, et que beaucoup [de gens] du peuple étaient tombés et étaient morts, et que Saül aussi et Jonathan, son fils, étaient morts.

**5** Et David dit au jeune homme qui lui racontait [ces choses]: Comment sais-tu que Saül et Jonathan, son fils, sont morts?

**6** Et le jeune homme qui lui rapportait [ces choses] dit: Je passais par hasard sur la montagne de Guilboa; et voici, Saül s'appuyait sur sa lance, et voici, les chars et les cavaliers le serraient de près.

**7** Et il se tourna en arrière et me vit, et m'appela, et je dis: Me voici.

**8** Et il me dit: Qui es-tu? Et je lui dis: je suis Amalékite.

**9** Et il me dit: Tiens-toi, je te prie, près de moi, et tue-moi, car l'angoisse<sup>1</sup> m'a saisi, parce que ma vie est encore toute en moi.

— <sup>1</sup> le sens du mot est incertain.

**10** Alors je me suis tenu près de lui, et je l'ai mis à mort; car je savais qu'il ne vivrait pas après sa défaite<sup>1</sup>; et j'ai pris la couronne qui était sur sa tête et le bracelet qui était à son bras, et je les ai apportés ici à mon seigneur.

— <sup>1</sup> littéralement: chute.

**11** Alors David saisit ses vêtements et les déchira; et tous les hommes qui étaient avec lui [firent] de même;

**12** et ils menèrent deuil, et pleurèrent, et jeûnèrent jusqu'au soir sur Saül et sur Jonathan, son fils, et sur le peuple de l'Éternel, et sur la maison d'Israël, parce qu'ils étaient tombés par l'épée.

**13** Et David dit au jeune homme qui lui avait rapporté [ces choses]: D'où es-tu? Et il dit: Je suis fils d'un homme étranger, d'un Amalékite.

**14** Et David lui dit: Comment n'as-tu pas craint d'étendre ta main pour tuer<sup>1</sup> l'oint de l'Éternel?

— <sup>1</sup> littéralement: détruire.

**15** Alors David appela un des jeunes hommes et [lui] dit: Approche [et] jette-toi sur lui! Et il le frappa, et il mourut.

**16** Et David lui dit: [Que] ton sang soit sur ta tête, car ta bouche a témoigné contre toi, en disant: Moi, j'ai mis à mort l'oint de l'Éternel.

### Complainte de David sur Saül et Jonathan

**17** Et David se lamenta avec cette complainte sur Saül et sur Jonathan, son fils;

**18** et il dit d'enseigner aux fils de Juda [le chant de] l'Arc<sup>1</sup>; voici, il est écrit au livre du Juste<sup>2</sup>:

— <sup>1</sup> ou: [à tirer de] l'arc. — <sup>2</sup> hébreu: Jashar.

**19** Ton ornement, ô Israël, est tué sur tes hauts lieux<sup>1</sup>. Comment les hommes forts sont-ils tombés!

— <sup>1</sup> c-à-d: tes hauteurs.

**20** Ne le racontez pas dans Gath, n'en portez pas la nouvelle dans les rues d'Askalon, de peur que les filles des Philistins ne se réjouissent, de peur que les filles des incirconcis n'exultent.

21 Montagnes de Guilboa, qu'il n'y ait pas de rosée, pas de pluie sur vous, ni de champs d'offrandes<sup>1</sup>; car là fut jeté comme une chose souillée le bouclier des hommes forts, le bouclier de Saül, [comme s'il n'avait] pas été oint d'huile.

— <sup>1</sup> c-à-d: qui produisent de quoi faire des offrandes.

22 L'arc de Jonathan ne se retirait pas du sang des tués [et] de la graisse des hommes forts, et l'épée de Saül ne retournait pas à vide.

23 Saül et Jonathan, aimés et agréables dans leur vie, n'ont pas été séparés dans leur mort. Ils étaient plus rapides que les aigles, plus forts que les lions.

24 Filles d'Israël, pleurez sur Saül, qui vous revêtait d'écarlate, avec splendeur<sup>1</sup>, lui qui a couvert vos vêtements d'ornements d'or.

— <sup>1</sup> ou: avec délices.

25 Comment les hommes forts sont-ils tombés au milieu de la bataille? Comment Jonathan a-t-il été tué sur tes hauts lieux<sup>1</sup>?

— <sup>1</sup> c-à-d: tes hauteurs.

26 Je suis dans l'angoisse à cause de toi, Jonathan, mon frère! Tu m'étais si cher; ton amour pour moi était merveilleux, plus [grand] que l'amour des femmes.

27 Comment sont tombés les hommes forts, et [comment] ont été détruites les armes de guerre?

### *David est fait roi de Juda à Hébron*

2 Et il arriva, après cela, que David interrogea l'Éternel, en disant: Monterai-je dans une des villes de Juda? Et l'Éternel lui dit: Monte. Et David dit. Où monterai-je? Et l'Éternel<sup>1</sup> dit: À Hébron.

— <sup>1</sup> littéralement: il.

2 Et David y monta, et ses deux femmes aussi, Akhinoam, la Jizréélite, et Abigail, femme de Nabal, le Carmélite.

3 Et David fit monter ses hommes qui étaient avec lui, chacun avec sa famille<sup>1</sup>, et ils habitèrent dans les villes d'Hébron.

— <sup>1</sup> littéralement: maison.

4 Et les hommes de Juda vinrent et oignirent là David pour roi sur la maison de Juda.<sup>1</sup>

Et on rapporta à David, en disant: Ce sont les hommes de Jabès de Galaad qui ont enterré Saül.

— <sup>1</sup> date: A.C. 1055.

5 Et David envoya des messagers aux hommes de Jabès de Galaad, et leur fit dire: Soyez Bénis de l'Éternel, parce que vous avez usé de cette bonté envers votre seigneur Saül, et parce que vous l'avez enterré!

6 Et maintenant, que l'Éternel use envers vous de bonté et de vérité! Et moi aussi je vous rendrai ce bien, parce que vous avez fait cela.

7 Et maintenant, que vos mains se fortifient, et soyez des hommes courageux! Car votre seigneur Saül est mort, et de plus, c'est moi que la maison de Juda a oint pour roi sur elle.

### *Ish-Bosheth est fait roi sur Israël*

8 Mais Abner, fils de Ner, chef de l'armée de Saül, prit Ish-Bosheth<sup>1</sup>, fils de Saül, et le fit passer à Mahanaïm; — <sup>1</sup> appelé aussi Eshbaal en 1 Chroniques 8:33.

9 et il l'établit roi sur Galaad, et sur les Ashurites, et sur Jizréël, et sur Éphraïm, et sur Benjamin, et sur Israël tout entier.

10 Ish-Bosheth, fils de Saül, était âgé de 40 ans lorsqu'il régna sur Israël, et il régna deux ans. Toutefois la maison de Juda suivit David.

11 Et le nombre des jours, pendant lesquels David fut roi à Hébron sur la maison de Juda, fut de sept ans et six mois.

### *Guerre entre Juda et Israël*

12 Et Abner, fils de Ner, et les serviteurs d'Ish-Bosheth, fils de Saül, sortirent de Mahanaïm vers Gabaon;

13 et Joab, fils de Tseruïa, et les serviteurs de David, sortirent aussi; et ils se rencontrèrent ensemble près du réservoir de Gabaon; et ceux-ci s'assirent d'un côté du réservoir, et ceux-là de l'autre côté du réservoir.

14 Et Abner dit à Joab: Que les jeunes hommes se lèvent donc et joutent<sup>1</sup> devant nous! Et Joab dit: Qu'ils se lèvent!

— <sup>1</sup> littéralement: jouent.

15 Et ils se levèrent et passèrent, au nombre de douze pour Benjamin et pour Ish-Bosheth, fils de Saül, et de douze parmi les serviteurs de David.

16 Et chacun saisit son adversaire<sup>1</sup> par la tête, et [passa] son épée dans le flanc de son adversaire<sup>1</sup>, et ils tombèrent [tous] ensemble. Et on appela ce lieu-là Helkath-Hatsurim<sup>2</sup>, qui est à Gabaon.

— <sup>1</sup> littéralement: compagnon. — <sup>2</sup> le champ des tranchants.

17 Et le combat fut très rude ce jour-là; et Abner et les hommes d'Israël furent battus devant les serviteurs de David.

18 Et il y avait là trois fils de Tseruïa, Joab, et Abishaï, et Asçaël. Et Asçaël était agile de ses pieds comme une des gazelles qui sont dans les champs.

19 Et Asçaël poursuivit Abner, et il ne se détourna pas d'Abner pour aller à droite ou à gauche.

20 Et Abner regarda derrière lui, et dit: Est-ce toi, Asçaël? Et il dit: C'est moi.

21 Et Abner lui dit: Détourne-toi à droite ou à gauche, et saisis-toi de l'un des jeunes hommes et prends pour toi son armure. Mais Asçaël ne voulut pas se détourner de lui.

22 Et Abner dit encore à Asçaël: Détourne-toi de moi! Pourquoi te jetterais-je mort par terre? Et comment lèverais-je mon visage devant Joab, ton frère?

23 Mais il refusa de se détourner, et Abner le frappa au ventre avec l'extrémité inférieure de sa lance, et sa lance lui sortit par-derrière, et il tomba là et mourut sur place. Et tous ceux qui venaient à l'endroit où Asçaël était tombé et était mort, s'arrêtaient.

24 Et Joab et Abishaï poursuivirent Abner; et le soleil se couchait quand ils arrivèrent à la colline d'Amma, qui est devant Guiakh, sur le chemin du désert de Gabaon.

25 Et les fils de Benjamin se rassemblèrent derrière Abner; et ils formèrent une seule troupe, et se tinrent sur le sommet d'une colline.

26 Et Abner cria vers Joab et dit: L'épée dévorera-t-elle toujours? Ne sais-tu pas qu'il y aura de l'amertume à la fin? Et jusqu'à quand ne diras-tu pas au peuple de revenir de la poursuite de ses frères?

27 Et Joab dit: Dieu est vivant que, si tu n'avais pas parlé<sup>1</sup>, alors dès le matin [déjà], le peuple se serait retiré, chacun de la poursuite de son frère.

— <sup>1</sup> voir verset 14.

28 Et Joab sonna de la trompette, et tout le peuple s'arrêta; et ils ne poursuivirent plus Israël, et ils ne continuèrent plus à se battre.

29 Et Abner et ses hommes marchèrent toute cette nuit-là dans la plaine<sup>1</sup>, et traversèrent le Jourdain, et marchèrent par tout le Bithron, et vinrent à Mahanaïm.

— <sup>1</sup> l'Araba.

30 Et Joab s'en retourna de la poursuite d'Abner et rassembla tout le peuple; et, il manquait 19 hommes des serviteurs de David, et Asçaël.

31 Et les serviteurs de David avaient frappé à mort 360 hommes de Benjamin et des hommes d'Abner.

32 Et ils emportèrent Asçaël, et l'enterrèrent dans la tombe de son père, qui était à Bethléhem; et Joab et ses hommes marchèrent toute la nuit; et il faisait jour lorsqu'ils [arrivèrent] à Hébron.

### *Guerre entre la maison de Saül et la maison de David – Premiers fils de David*

**3** Et la guerre fut longue entre la maison de Saül et la maison de David. Et David allait en se fortifiant, et la maison de Saül allait en s'affaiblissant.

2 Et il naquit à David des fils à Hébron; son premier-né fut Amnon, d'Akhinoam, la Jizréélite;

3 et le second, Kileab, d'Abigaïl, femme de Nabal, le Carmélite; et le troisième, Absalom, fils de Maaca, fille de Talmaï, roi de Geshur;

4 et le quatrième, Adonija, fils de Hagguith; et le cinquième, Shephatia, fils d'Abital;

5 et le sixième, Jithream, d'Égla, femme de David. Ceux-ci naquirent à David à Hébron.

### *Abner abandonne Ish-Bosheth et se rallie à David*

6 Et il arriva, pendant qu'il y eut guerre entre la maison de Saül et la maison de David, qu'Abner tint ferme pour la maison de Saül.

7 Et Saül avait une concubine, [et] son nom était Ritspa, fille d'Aïa; et Ish-Bosheth<sup>1</sup> dit à Abner: Pourquoi es-tu entré vers la concubine de mon père?

— <sup>1</sup> littéralement: il.

8 Et Abner fut fort irrité à cause des paroles d'Ish-Bosheth, et il dit: Suis-je une tête de chien, moi qui aujourd'hui, contre Juda, ai usé de bonté envers la maison de Saül, ton père, envers ses frères et envers ses amis, et qui ne t'ai pas livré entre les mains de David, que tu m'imputes aujourd'hui une faute avec cette femme?

9 Que Dieu fasse ainsi à Abner et ainsi y ajoute, si je ne fais pas à David comme l'Éternel lui a juré,

10 en enlevant la royauté à la maison de Saül, et en établissant le trône de David sur Israël et sur Juda, depuis Dan jusqu'à Beër-Shéba!

11 Et Ish-Bosheth<sup>1</sup> ne put pas répliquer un mot à Abner, parce qu'il avait peur de lui.

— <sup>1</sup> littéralement: il.

12 Et Abner envoya de sa part des messagers à David, en disant: À qui est le pays? Et il dit: Fais alliance avec moi, et voici, ma main sera avec toi pour tourner tout Israël vers toi.

13 Et David<sup>1</sup> dit: Bien, je ferai alliance avec toi; seulement je demande de toi une chose, savoir que tu ne verras pas mon visage, à moins qu'auparavant tu ne fasses venir Mical, fille de Saül, quand tu viendras pour voir mon visage.

— <sup>1</sup> littéralement: il.

14 Et David envoya des messagers à Ish-Bosheth, fils de Saül, en disant: Donne-moi ma femme Mical, que je me suis fiancée pour 100 prépuces de Philistins.

15 Et Ish-Bosheth envoya la prendre auprès de son mari, auprès de Paltiel, fils de Laïsh.

16 Et son mari alla avec elle, marchant et pleurant après elle, jusqu'à Bakhurim. Et Abner lui dit: Va, retourne-t'en. Et il s'en retourna.

17 Et Abner s'était entretenu avec les anciens d'Israël, en disant: Auparavant, vous recherchez David, pour qu'il soit roi sur vous;

18 et maintenant, agissez! Car l'Éternel a parlé au sujet de David, en disant: Par la main de David, mon serviteur, je délivrerai<sup>1</sup> mon peuple Israël de la main des Philistins et de la main de tous ses ennemis.

— <sup>1</sup> littéralement: il sauvera.

19 Et Abner parla aussi aux oreilles de Benjamin, et Abner alla aussi dire aux oreilles de David, à Hébron, tout ce qui était bon aux yeux d'Israël et aux yeux de toute la maison de Benjamin.

20 Et Abner vint vers David, à Hébron, et avec lui 20 hommes; et David fit un festin à Abner, ainsi qu'aux hommes qui étaient avec lui.

21 Et Abner dit à David: Je me lèverai, et j'irai, et je rassemblerai tout Israël vers le roi mon seigneur, et ils feront alliance avec toi; et tu régneras sur tout ce que ton âme désire. Et David congédia Abner, et il s'en alla en paix.

### *Joab tue Abner*

22 Et voici, les serviteurs de David, et Joab, revenaient d'une expédition, et ils amenaient avec eux un grand butin; mais Abner n'était pas avec David, à Hébron, car il l'avait congédié, et il s'en était allé en paix.

23 Et Joab et toute l'armée qui était avec lui vinrent, et on rapporta à Joab, en disant: Abner, fils de Ner, est venu vers le roi qui l'a congédié, et il s'en est allé en paix.

24 Et Joab entra auprès du roi, et dit: Qu'as-tu fait? Voici, Abner est venu vers toi; pourquoi l'as-tu congédié, de sorte qu'il s'en est allé?

25 Tu connais Abner, fils de Ner, qu'il est venu pour te tromper, et pour connaître tes sorties et tes entrées, et pour savoir tout ce que tu fais.

26 Et Joab sortit d'auprès de David, et envoya après Abner des messagers qui le firent revenir depuis la citerne de Sira; mais David ne le savait pas.

27 Et Abner revint à Hébron, et Joab le tira à part à l'intérieur de la porte de la ville, pour lui parler tranquillement, et là il le frappa au ventre, de sorte qu'il mourut, à cause du sang de son frère Asçaël.

28 Et David l'apprit plus tard, et il dit: Je suis innocent, moi et mon royaume, devant l'Éternel, pour toujours, du sang d'Abner, fils de Ner;

29 qu'il retombe sur la tête de Joab, et sur toute la maison de son père; et que la maison de Joab ne soit jamais sans un homme ayant un flux, ou la lèpre, ou qui s'appuie sur un bâton, ou qui tombe par l'épée, ou qui manque de pain.

30 Ainsi Joab et Abishaï, son frère, tuèrent Abner, parce qu'il avait donné la mort à Asçaël, leur frère, à Gabaon, dans la bataille.

### *Complainte de David sur Abner*

31 Et David dit à Joab et à tout le peuple qui était avec lui: Déchirez vos vêtements et revêtez-vous de sacs, et menez deuil devant Abner! Et le roi David marchait après le cercueil.

32 Et ils enterrèrent Abner à Hébron; et le roi éleva sa voix et pleura au tombeau d'Abner, et tout le peuple pleura.

33 Et le roi prononça une complainte sur Abner, et il dit: Abner devait-il mourir comme meurt un insensé<sup>1</sup>?

— <sup>1</sup> ou: impie.

34 Tes mains n'étaient pas liées, et tes pieds n'avaient pas été mis dans des chaînes de bronze; tu es tombé comme on tombe devant les fils d'iniquité.

Et tout le peuple pleura encore sur lui.

35 Et tout le peuple vint vers David pour l'engager à manger du pain, pendant qu'il était encore jour; mais David jura, en disant: Que Dieu me fasse ainsi et ainsi y ajoute, si je goûte du pain ou quoique ce soit d'autre avant que le soleil se soit couché!

36 Et tout le peuple s'en aperçut, et cela fut bon à leurs yeux, comme tout ce que faisait le roi était bon aux yeux de tout le peuple.

37 Et en ce jour-là tout le peuple et tout Israël reconnurent que ce n'était pas de la part du roi qu'on avait fait mourir Abner, fils de Ner.

38 Et le roi dit à ses serviteurs: Ne savez-vous pas qu'un prince, et un grand homme, est tombé aujourd'hui en Israël?

39 Et moi, je suis aujourd'hui faible, bien que j'aie reçu l'onction de roi<sup>1</sup>; et ces hommes-là, les fils de Tseruïa, sont trop durs pour moi. Que l'Éternel rende à celui qui fait le mal, selon sa méchanceté!

— <sup>1</sup> littéralement: bien que roi oint.

### *Meurtre d'Ish-Bosheth*

4 Et quand le fils de Saül apprit qu'Abner était mort à Hébron, ses mains furent affaiblies, et tout Israël fut troublé.

2 Et il y avait deux hommes, chefs de troupes du fils de Saül; le nom de l'un était Baana, et le nom du second, Récab; [ils étaient] fils de Rimmon, le Beérothien, d'entre les fils de Benjamin, car Beéroth est aussi comptée comme étant de Benjamin.

3 Et les Beérothiens s'enfuirent à Guithaïm, et ils y ont séjourné jusqu'à aujourd'hui.

4 Et Jonathan, fils de Saül, avait un fils infirme des deux pieds; il était âgé de cinq ans lorsque la nouvelle concernant Saül et Jonathan vint de Jizreël, et sa nourrice l'emporta, et s'enfuit; et il arriva, comme elle se hâtait de fuir, qu'il tomba et devint boiteux; et son nom était Mephibosheth<sup>1</sup>.

— <sup>1</sup> appelé Merib-Baal en 1 Chroniques 8:34.

5 Et les fils de Rimmon, le Beérothien, Récab et Baana, s'en allèrent et vinrent, pendant la chaleur du jour, dans la maison d'Ish-Bosheth; et il était couché pour son repos de midi.

6 Et voici, ils entrèrent jusqu'à l'intérieur de la maison, comme pour prendre du froment, et ils le frappèrent au ventre; et Récab et Baana, son frère, s'échappèrent.

7 Et ils entrèrent dans la maison pendant qu'il était couché sur son lit dans sa chambre à coucher, et ils le frappèrent et le tuèrent; et ils lui ôtèrent la tête, et ils prirent sa tête, et s'en allèrent toute la nuit par le chemin de la plaine<sup>1</sup>.

— <sup>1</sup> l'Araba.

### *David met à mort les meurtriers d'Ish-Bosheth*

8 Et ils apportèrent la tête d'Ish-Bosheth à David, à Hébron, et ils dirent au roi: Voici la tête d'Ish-Bosheth, fils de Saül, ton ennemi qui cherchait ta vie; et l'Éternel a donné au roi, mon seigneur, en ce jour, d'être vengé de Saül et de sa descendance<sup>1</sup>.

— <sup>1</sup> littéralement: semence.

9 Et David répondit à Récab et à Baana son frère, fils de Rimmon, le Beérothien, et il leur dit: L'Éternel est vivant, qui a racheté mon âme de toute détresse,

10 que celui qui me rapporta, en disant: Voici, Saül est mort! — et qui était à ses propres yeux comme un messenger de bonnes nouvelles, je le saisis et le tuai à Tsiklag, lui donnant [ainsi] le salaire de sa bonne nouvelle;

11 combien plus, quand de méchants hommes ont tué un homme juste dans sa maison, sur son lit! Et maintenant, est-ce que je ne redemanderai pas son sang de votre main, et je ne vous ferai pas disparaître de la terre?

12 Et David donna des ordres à ses jeunes hommes, et ils les tuèrent et leur coupèrent les mains et les pieds, et les pendirent au réservoir d'Hébron. Et on prit la tête d'Ish-Bosheth, et on l'enterra dans le tombeau d'Abner, à Hébron.

\*

### *David est reconnu comme roi par toutes les tribus*

5 Et toutes les tribus d'Israël vinrent vers David à Hébron, et [lui] parlèrent, en disant: Voici, nous sommes ton os et ta chair.

2 Et autrefois, quand Saül était roi sur nous, c'était toi qui faisais sortir et qui faisais entrer Israël; et l'Éternel t'a dit: Tu feras paître mon peuple Israël, et tu seras chef sur Israël.

3 Et tous les anciens d'Israël vinrent vers le roi à Hébron; et le roi David fit alliance avec eux à Hébron, devant l'Éternel, et ils oignirent David comme roi sur Israël.<sup>1</sup>

— <sup>1</sup> date: A.C. 1048.

4 David était âgé de 30 ans lorsqu'il devint roi; il régna 40 ans.

5 Il régna à Hébron, sur Juda, sept ans et six mois; et, à Jérusalem, il régna 33 ans sur tout Israël et Juda.

### *David s'empare de Jérusalem*

6 Et le roi alla avec ses hommes à Jérusalem contre les Jébusiens, habitants du pays; et ils parlèrent à David, en disant: Tu n'entreras pas ici, car même les aveugles et les boiteux te repousseront — [c'était] pour dire: David n'entrera pas ici.

7 Mais David prit la forteresse de Sion; c'est la ville de David.

8 Et David dit en ce jour-là: Si quelqu'un veut frapper les Jébusiens, alors il devra atteindre par le canal, les boiteux et les aveugles<sup>1</sup> qui sont haïs de l'âme de David. C'est pourquoi on dit: L'aveugle et le boiteux n'entreront pas dans la maison.

— <sup>1</sup> selon d'autres: qu'il jette dans le canal les boiteux et les aveugles.

9 Et David habita dans la forteresse, et l'appela ville de David; et David bâtit tout autour, depuis Millo<sup>1</sup> et vers l'intérieur.

— <sup>1</sup> la citadelle.

10 Et David allait grandissant de plus en plus; et l'Éternel, le Dieu des armées, était avec lui.

11 Et Hiram, roi de Tyr, envoya des messagers à David, et des bois de cèdre, et des charpentiers, et des tailleurs de pierres pour les murailles<sup>1</sup>; et ils bâtirent une maison pour David.

— <sup>1</sup> ou: des maçons.

12 Et David connut que l'Éternel l'affermissait comme roi sur Israël, et qu'il avait élevé son royaume à cause de son peuple Israël.

13 Et David prit encore des concubines et des femmes de Jérusalem, après qu'il fut venu d'Hébron, et il naquit encore à David des fils et des filles.

14 Et ce sont ici les noms de ceux qui lui naquirent à Jérusalem: Shamua, et Shobab, et Nathan, et Salomon,

15 et Jibkhar, et Élishua, et Népheg, et Japhia,

16 et Élishama, et Éliada, et Éliphéleth.

### *Victoire de David sur les Philistins*

17 Et les Philistins apprirent qu'on avait oint David comme roi sur Israël, et tous les Philistins montèrent pour chercher David; et David l'apprit, et descendit à la forteresse.

18 Et les Philistins vinrent et se répandirent dans la vallée des Rephaïm.

19 Et David interrogea l'Éternel, en disant: Monterai-je contre les Philistins? Les livreras-tu entre mes mains? Et l'Éternel dit à David: Monte, car certainement je livrerai les Philistins entre tes mains.

20 Et David vint à Baal-Peratsim; et là David les frappa, et il dit: L'Éternel a fait une brèche au milieu de mes ennemis devant moi, comme une brèche faite par les eaux; c'est pourquoi il appela ce lieu du nom de Baal-Peratsim<sup>1</sup>.

— <sup>1</sup> Baal des brèches.

21 Et ils abandonnèrent là leurs idoles, et David et ses hommes les emportèrent.

22 Et les Philistins montèrent encore de nouveau, et se répandirent dans la vallée des Rephaïm.

23 Et David interrogea l'Éternel. Et il dit: Tu ne monteras pas; contourne-les par-derrrière, et tu viendras contre eux en face des mûriers;

24 et aussitôt que tu entendras sur le sommet des mûriers un bruit de gens qui marchent, alors tu t'élanceras, car alors l'Éternel sera sorti devant toi pour frapper l'armée<sup>1</sup> des Philistins.

— <sup>1</sup> ou: le camp.

25 Et David fit ainsi, comme l'Éternel [le] lui avait commandé; et il frappa les Philistins depuis Guéba jusqu'à l'entrée de Guézer.

\*

### *David décide d'amener l'arche de l'Éternel à Jérusalem – Mort d'Uzza*

6 Et David rassembla encore toute l'élite d'Israël, 30 000 [hommes].

2 Et David se leva et se mit en marche, et tout le peuple qui était avec lui, vers Baalé de Juda, pour en faire monter l'arche de Dieu, qui est appelée du nom, du nom de l'Éternel des armées, qui siège entre les chérubins.

3 Et ils montèrent l'arche de Dieu sur un chariot neuf, et l'emmenèrent depuis la maison d'Abinadab, qui était sur la colline<sup>1</sup>; et Uzza et Akhio, les fils d'Abinadab, conduisaient le chariot neuf.

— <sup>1</sup> ou: à Guibha.

4 Et ils l'emmenèrent, avec l'arche de Dieu, depuis la maison d'Abinadab, qui était sur la colline<sup>1</sup>, et Akhio allait devant l'arche.

— <sup>1</sup> ou: à Guibha.

5 Et David et toute la maison d'Israël se réjouissaient devant l'Éternel avec toutes sortes [d'instruments] de bois de cyprès<sup>1</sup>, avec des harpes, et des luths, et des tambourins, et des sistres, et des cymbales.

— <sup>1</sup> d'autres voudraient qu'on lise: de toute leur force, et avec des cantiques; comme en 1 Chroniques 13:8.

6 Et ils arrivèrent à l'aire de Nacon, et Uzza étendit [la main] vers l'arche de Dieu et la saisit, parce que les bœufs avaient bronché<sup>1</sup>.

— <sup>1</sup> ou: glissé.

7 Et la colère de l'Éternel s'enflamma contre Uzza, et Dieu le frappa là à cause de sa faute; et il mourut là, près de l'arche de Dieu.

8 Alors David fut irrité de ce que l'Éternel avait fait une brèche en [la personne d']Uzza; et il appela ce lieu-là du nom de Pérets-Uzza<sup>1</sup>, [qui lui est resté] jusqu'à ce jour.

— <sup>1</sup> brèche d'Uzza.

9 Et David eut peur de l'Éternel ce jour-là, et il dit: Comment l'arche de l'Éternel entrerait-elle chez moi?

10 Et David ne voulut pas transférer l'arche de l'Éternel chez lui dans la ville de David, mais David la fit détourner dans la maison d'Obed-Édom, le Guitthien.

11 Et l'arche de l'Éternel resta trois mois dans la maison d'Obed-Édom, le Guitthien; et l'Éternel bénit Obed-Édom et toute sa maison.

#### *L'arche de Dieu arrive dans la ville de David*

12 Et on rapporta au roi David, en disant: L'Éternel a béni la maison d'Obed-Édom et tout ce qui est à lui, à cause de l'arche de Dieu. Et David alla, et fit monter l'arche de Dieu depuis la maison d'Obed-Édom, dans la ville de David, avec joie.

13 Et il arriva, quand ceux qui portaient l'arche de l'Éternel avaient fait six pas, qu'alors il sacrifiait un taureau et une bête grasse.

14 Et David dansait de toute ses forces devant l'Éternel; et David était revêtu d'un éphod de lin.

15 Et David et toute la maison d'Israël faisaient monter l'arche de l'Éternel avec des cris de joie et au son des trompettes.

16 Et comme l'arche de l'Éternel entra dans la ville de David, Mical, fille de Saül, regarda par la fenêtre, et elle vit le roi David sautant et dansant devant l'Éternel, et elle le méprisa dans son cœur.

17 Et ils amenèrent l'arche de l'Éternel, et la placèrent dans son lieu, au milieu de la tente que David avait tendue pour elle. Et David offrit<sup>1</sup> des holocaustes et des sacrifices de prospérités devant l'Éternel.

— <sup>1</sup> offrir sur l'autel même; comme en Lévitique 14:20.

18 Et quand David eut achevé d'offrir<sup>1</sup> les holocaustes et les sacrifices de prospérités, il bénit le peuple au nom de l'Éternel des armées;

— <sup>1</sup> offrir sur l'autel même; comme en Lévitique 14:20.

19 et il distribua à tout le peuple, à toute la multitude d'Israël, tant aux hommes qu'aux femmes, à chacun un pain<sup>1</sup>, et une ration [de vin]<sup>2</sup>, et un gâteau de raisins. Et tout le peuple s'en alla, chacun dans sa maison.

— <sup>1</sup> littéralement: une galette de pain. — <sup>2</sup> selon quelques-uns: une ration de viande.

20 Et David s'en retourna pour bénir sa maison; et Mical, fille de Saül, sortit à la rencontre de David, et elle dit: Combien s'est honoré aujourd'hui le roi d'Israël, qui s'est découvert aujourd'hui devant les yeux des servantes de ses serviteurs, comme se découvrirait sans honte un homme de rien!

21 Et David dit à Mical: Ç'a été devant l'Éternel, qui m'a choisi plutôt que ton père et que toute sa maison pour m'établir<sup>1</sup> chef sur le peuple de l'Éternel, sur Israël; et j'ai dansé devant l'Éternel;

— <sup>1</sup> littéralement: commander.

22 et je me rendrai plus vil encore que cela, et je serai abaissé à mes yeux; mais auprès des servantes dont tu as parlé, auprès d'elles, je serai honoré.

23 Et Mical, fille de Saül, n'eut pas d'enfant jusqu'au jour de sa mort.

\*

#### *David projette de bâtir un temple, mais l'Éternel s'y oppose*

7 Et quand le roi habita dans sa maison, et que, tout autour, l'Éternel lui eut donné du repos de tous ses ennemis,

2 il arriva que le roi dit à Nathan, le prophète: Regarde, je te prie, j'habite dans une maison de cèdres, et l'arche de Dieu habite sous des tapis.

3 Et Nathan dit au roi: Va, fais tout ce qui est dans ton cœur, car l'Éternel est avec toi.

4 Et il arriva, cette nuit-là, que la parole de l'Éternel fut adressée à Nathan, en disant:

5 Va, et dis à mon serviteur, à David: Ainsi dit l'Éternel: Est-ce toi qui me bâtiras une maison pour que j'y habite?

6 Car je n'ai pas habité dans une maison, depuis le jour où j'ai fait monter les fils d'Israël hors d'Égypte, jusqu'à ce jour; mais j'ai marché çà et là dans une tente et dans un tabernacle.

7 Partout où j'ai marché au milieu de tous les fils d'Israël, ai-je dit un mot à l'une des tribus d'Israël à qui j'ai commandé de faire paître mon peuple Israël, en disant: Pourquoi ne me bâtissez-vous pas une maison de cèdres?

8 Et maintenant tu diras ainsi à mon serviteur, à David: Ainsi dit l'Éternel des armées: Moi, je t'ai pris des parcs, d'auprès du petit bétail, pour que tu sois chef sur mon peuple, sur Israël;

9 et j'ai été avec toi partout où tu as marché; et j'ai retranché tous tes ennemis de devant toi, et je t'ai fait un grand nom, comme le nom des grands qui sont sur la terre.

10 Et j'ai établi un lieu à mon peuple, à Israël, et je le planterai, et il habitera chez lui, et il ne sera plus agité; et les fils d'iniquité ne l'opprimeront plus comme au commencement,

11 et depuis le jour où j'ai établi<sup>1</sup> des juges sur mon peuple Israël. Et je t'ai donné du repos de tous tes ennemis, et l'Éternel t'annonce que l'Éternel te fera une maison.

— <sup>1</sup> littéralement: commander.

12 Quand tes jours seront accomplis et que tu dormiras avec tes pères, je susciterai après toi ta descendance qui sortira de tes entrailles, et j'affermirai son royaume.

13 Lui, bâtira une maison à<sup>1</sup> mon nom; et j'affermirai le trône de son royaume pour toujours.

— <sup>1</sup> ou, comme ailleurs: pour.

14 Moi, je serai pour lui un père, et lui sera pour moi un fils; s'il commet l'iniquité, je le corrigerai avec un bâton d'hommes et avec des coups de fils des hommes;

15 mais ma bonté ne se retirera pas de lui, comme je l'ai retirée de Saül que j'ai ôté de devant toi.

16 Et ta maison et ton royaume seront rendus stables pour toujours devant toi, ton trône sera affermi pour toujours.

17 Nathan parla ainsi à David, selon toutes ces paroles et selon toute cette vision.

### *Prière de David*

18 Et le roi David entra et s'assit devant l'Éternel, et dit: Qui suis-je, Seigneur Éternel, et quelle est ma maison, pour que tu m'aies amené jusqu'ici?

19 Et encore cela a été peu de chose à tes yeux, Seigneur Éternel! Et tu as même parlé de la maison de ton serviteur pour un long avenir. Est-ce là la manière de l'homme<sup>1</sup>, Seigneur Éternel?

— <sup>1</sup> ou: et cela à la manière (littéralement: la loi) de l'homme.

20 Et que pourrait te dire encore David? Et toi, Seigneur Éternel, tu connais ton serviteur.

21 C'est à cause de ta parole, et selon ton cœur, que tu as fait toute cette grande chose, pour la faire connaître à ton serviteur.

22 C'est pourquoi, Seigneur Éternel, tu t'es montré grand, car il n'y a personne comme toi, et il n'y a pas d'autre Dieu que toi, selon tout ce que nous avons entendu de nos oreilles.

23 Et qui est comme ton peuple, comme Israël, seule nation sur la terre que Dieu soit allé racheter, afin qu'elle soit pour lui un peuple, et pour se faire un nom à lui-même, et pour opérer en leur faveur<sup>1</sup> cette grande chose, et des choses terribles pour ton pays, devant ton peuple, que tu t'es racheté d'Égypte, des nations et de leurs dieux?

— <sup>1</sup> littéralement: opérer pour vous.

24 Et tu t'es établi ton peuple Israël pour [en faire] ton peuple, pour toujours; et toi, Éternel, tu es devenu leur Dieu.

25 Et maintenant, Éternel Dieu, confirme pour toujours la parole que tu as prononcée concernant ton serviteur et concernant sa maison, et fais comme tu as dit;

26 et que ton nom soit glorifié pour toujours, de sorte qu'on dise: L'Éternel des armées est Dieu sur Israël. Et que la maison de ton serviteur David soit affermie devant toi!

27 Car toi, Éternel des armées, Dieu d'Israël, tu as fait cette révélation à<sup>1</sup> ton serviteur, en disant: Je te bâtirai une maison; c'est pourquoi ton serviteur a trouvé son cœur pour te faire cette prière.

— <sup>1</sup> littéralement: découvert l'oreille de; comme en Ruth 4:4; 1 Sam. 9:15; 20:2, etc.

28 Et maintenant, Seigneur Éternel, toi, tu es Dieu<sup>1</sup>, et tes paroles sont vraies<sup>2</sup>, et tu as annoncé ce bienfait à ton serviteur.

— <sup>1</sup> ou: Tu es le Même, Dieu; voir Néhémie 9:7, et comparer avec Deut. 32:39. — <sup>2</sup> littéralement: vérité.

29 Et maintenant, qu'il te plaise de bénir la maison de ton serviteur, afin qu'elle soit pour toujours devant toi, car toi, Seigneur Éternel, tu as parlé; et que la maison de ton serviteur soit bénie de ta bénédiction pour toujours.

\*



## David soumet les ennemis – Le pays est affermi et en ordre

8 Et il arriva, après cela, que David frappa les Philistins et les humilia; et David prit Métheg-Amma<sup>1</sup> de la main des Philistins.

— <sup>1</sup> le frein de la capitale.

2 Et il frappa Moab, et il les mesura au cordeau, les faisant coucher par terre; et il en mesura deux cordeaux pour les faire mourir, et un plein cordeau pour les laisser vivre; et les Moabites<sup>1</sup> devinrent serviteurs de David, [et] ils lui apportèrent un tribut.

— <sup>1</sup> littéralement: Moab.

3 Et David frappa Hadadézer, fils de Rehob, roi de Tsoba, lorsqu'il alla rétablir sa puissance sur le fleuve Euphrate.

4 Et David lui prit 1 700 cavaliers et 20 000 fantassins; et David coupa les jarrets [aux chevaux] de tous les chars, mais il conserva 100 attelages.

5 Et les Syriens de Damas vinrent au secours d'Hadadézer, roi de Tsoba; et David frappa 22 000 hommes parmi les Syriens.

6 Et David mit des garnisons dans la Syrie de Damas, et les Syriens devinrent serviteurs de David, [et] ils lui apportèrent un tribut. Et l'Éternel sauvait David partout où il allait.

7 Et David prit les boucliers d'or qui étaient aux serviteurs d'Hadadézer, et il les apporta à Jérusalem.

8 Et de Bétakh et de Bérothaï, villes d'Hadadézer, le roi David prit une grande quantité de bronze.

9 Et Tohi, roi de Hamath, apprit que David avait frappé toute l'armée d'Hadadézer.

10 Et Tohi envoya Joram, son fils, vers le roi David, pour le saluer<sup>1</sup> et le féliciter<sup>2</sup> de ce qu'il avait fait la guerre à Hadadézer et l'avait battu; car Hadadézer était continuellement en guerre avec Tohi; et [Joram] avait avec lui des vases d'argent, et des vases d'or, et des vases de bronze.

— <sup>1</sup> littéralement: s'enquérir touchant sa paix. — <sup>2</sup> littéralement: bénir.

11 Ceux-ci aussi, le roi David les consacra à l'Éternel, avec l'argent et l'or qu'il avait consacrés de toutes les nations qu'il avait soumises:

12 de Syrie, et de Moab, et des fils d'Ammon, et des Philistins, et d'Amalek, et du butin d'Hadadézer, fils de Rehob, roi de Tsoba.

13 Et David se fit un nom, en revenant d'avoir frappé les Syriens<sup>1</sup> dans la vallée du Sel, [au nombre de] 18 000.

— <sup>1</sup> hébreu: Aram; plusieurs manuscrits portent: Édom, à la place d'Aram.

14 Et il mit des garnisons en Édom; il mit des garnisons dans tout Édom, et tous les Édomites devinrent serviteurs de David. Et l'Éternel sauvait David partout où il allait.

15 Et David régna sur tout Israël; et David faisait droit et justice à tout son peuple.

16 Et Joab, fils de Tseruïa, [commandait] l'armée; et Josaphat, fils d'Akhilud, était rédacteur des chroniques;

17 et Tsadok, fils d'Akhitub, et Akhimélec, fils d'Abiathar, étaient sacrificateurs; et Seraïa était scribe<sup>1</sup>;

— <sup>1</sup> ou: secrétaire.

18 et Benaïa, fils de Jehoïada, [était chef] des Keréthiens<sup>1</sup> et des Peléthiens<sup>2</sup>; et les fils de David étaient les principaux officiers.

— <sup>1</sup> exécuteurs [des hautes œuvres]. — <sup>2</sup> coureurs.

\*

## Mephibosheth honoré par David

9 Et David dit: Est-ce qu'il reste encore quelqu'un de la maison de Saül? Et j'userai de bonté envers lui à cause de Jonathan.<sup>1</sup>

— <sup>1</sup> date: A.C. 1040, environ.

2 Et il y avait un serviteur de la maison de Saül, dont le nom était Tsiba, et on l'appela auprès de David. Et le roi lui dit: Es-tu Tsiba? Et il dit: Ton serviteur!

3 Et le roi dit: N'y a-t-il plus personne de la maison de Saül pour que j'use envers lui d'une bonté de Dieu? Et Tsiba dit au roi: Il y a encore un fils de Jonathan, infirme des deux pieds.

4 Et le roi lui dit. Où est-il? Et Tsiba dit au roi: Voici, il est dans la maison de Makir, fils d'Ammiel, à Lodebar.

5 Et le roi David l'envoya chercher dans la maison de Makir, fils d'Ammiel, à Lodebar.

6 Et Mephibosheth, fils de Jonathan, fils de Saül, vint vers David, et il tomba sur sa face et se prosterna. Et David dit: Mephibosheth! Et il dit: Voici ton serviteur.

7 Et David lui dit: Ne crains pas, car certainement j'userai de bonté envers toi à cause de Jonathan, ton père, et je te rendrai tous les champs de Saül, ton père, et tu mangeras continuellement le pain à ma table.

8 Et il se prosterna, et dit: Qu'est-ce que ton serviteur, pour que tu aies regardé un chien mort tel que moi?

9 Et le roi appela Tsiba, le serviteur de Saül, et il lui dit: Tout ce qui appartenait à Saül et à toute sa maison, je le donne au fils de ton seigneur;

10 et tu cultiveras pour lui la terre, toi et tes fils et tes serviteurs, et tu en apporteras [les fruits], et le fils de ton seigneur aura du pain à manger; et Mephibosheth, fils de ton seigneur, mangera continuellement le pain à ma table. Or Tsiba avait 15 fils et 20 serviteurs.

11 Et Tsiba dit au roi: Ton serviteur fera selon tout ce que le roi, mon seigneur, a commandé à son serviteur. Mais Mephibosheth — [dit le roi] — mangera à ma table comme un des fils du roi.

12 Et Mephibosheth avait un jeune fils, et son nom était Mica; et tous ceux qui habitaient dans la maison de Tsiba étaient serviteurs de Mephibosheth.

13 Et Mephibosheth habitait à Jérusalem, car il mangeait toujours à la table du roi; mais il était boiteux des deux pieds.

\*

### *Les messagers de David humiliés par le roi des Ammonites*

10 Et il arriva, après cela, que le roi des fils d'Ammon mourut; et Hanun, son fils, régna à sa place.

2 Et David dit: J'userai de bonté envers Hanun, fils de Nakhash, comme son père a usé de bonté envers moi. Et David envoya ses serviteurs pour le consoler au sujet de son père. Et les serviteurs de David arrivèrent dans le pays des fils d'Ammon.

3 Et les chefs des fils d'Ammon dirent à Hanun, leur seigneur: Est-ce, à tes yeux, pour honorer ton père que David t'a envoyé des consolateurs? N'est-ce pas pour reconnaître la ville, et pour l'explorer, et pour la détruire, que David t'a envoyé ses serviteurs?

4 Et Hanun prit les serviteurs de David, et fit raser la moitié de leur barbe, et fit couper leurs vêtements par le milieu jusqu'aux fesses, et il les renvoya.

5 Et on le rapporta à David; et il envoya [des messagers] à leur rencontre, car les hommes étaient très confus. Et le roi dit: Restez à Jéricho jusqu'à ce que votre barbe ait repoussé, alors vous reviendrez.

### *Défaite des Ammonites et des Syriens*

6 Et les fils d'Ammon virent qu'ils s'étaient mis en mauvaise odeur auprès de David; et les fils d'Ammon envoyèrent prendre à leur solde des Syriens de Beth-Rehob et des Syriens de Tsoba, 20 000 fantassins, et le roi de Maaca [avec] 1 000 hommes, et les hommes de Tob, 12 000 hommes.

7 Et David l'apprit, et il envoya Joab et toute l'armée, des hommes forts.

8 Et les fils d'Ammon sortirent et se rangèrent en bataille à l'entrée de la porte de la ville; et les Syriens de Tsoba et de Rehob, et les hommes de Tob et de Maaca, étaient à part dans la campagne.

9 Et Joab vit que le front de la bataille était contre lui, devant et derrière; et il choisit des hommes de toute l'élite d'Israël, et les rangea contre les Syriens;

10 et il plaça le reste du peuple sous le commandement<sup>1</sup> d'Abishaï, son frère, et le rangea contre les fils d'Ammon.

— <sup>1</sup> littéralement: sous la main.

11 Et il dit: Si les Syriens sont plus forts que moi, alors tu me seras en aide; et si les fils d'Ammon sont plus forts que toi, alors j'irai t'aider.

12 Sois fort, et fortifions-nous à cause de notre peuple et à cause des villes de notre Dieu! Et que l'Éternel fasse ce qui est bon à ses yeux!

13 Et Joab s'approcha, et le peuple qui était avec lui, pour livrer bataille aux Syriens, et ils s'enfuirent devant lui.

14 Et quand les fils d'Ammon virent que les Syriens s'étaient enfuis, ils s'enfuirent devant Abishaï, et rentrèrent dans la ville. Et Joab s'en retourna d'auprès des fils d'Ammon, et rentra à Jérusalem.

15 Et quand les Syriens virent qu'ils étaient battus devant Israël, ils se rassemblèrent tous;

16 et Hadarézer envoya mobiliser les Syriens qui étaient de l'autre côté du fleuve<sup>1</sup>, et ils vinrent à Hélam; et Shobac, chef de l'armée d'Hadarézer, était à leur tête.

— <sup>1</sup> c-à-d: l'Euphrate.

17 Et cela fut rapporté à David, et il rassembla tout Israël, et passa le Jourdain, et vint à Hélam; et les Syriens se rangèrent [en bataille] contre David, et combattirent contre lui.

18 Et les Syriens s'enfuirent devant Israël; et David tua, parmi les Syriens, [les équipages de] 700 chars et 40 000 cavaliers, et il frappa Shobac, chef de leur armée, et il mourut là.

19 Et tous les rois qui étaient serviteurs d'Hadarézer virent qu'ils étaient battus devant Israël, et ils firent la paix avec Israël, et le servirent. Et les Syriens craignirent d'aider encore les fils d'Ammon.

\*

### *Le grave péché de David*

**11** Et il arriva, au retour de l'année, au temps où les rois entrent en campagne<sup>1</sup>, que David envoya Joab, et ses serviteurs avec lui, et tout Israël; et ils détruisirent les fils d'Ammon et assiégèrent Rabba; mais David resta à Jérusalem.

— <sup>1</sup> littéralement: sortent.

**2** Et il arriva, au temps du soir, que David se leva de son lit de repos et se promena sur le toit de la maison du roi; et, du toit, il vit une femme qui se lavait, et la femme était très belle à voir.

**3** Et David envoya demander qui était cette femme, et on [lui] dit: Celle-ci n'est-elle pas Bath-Shéba, fille d'Éliam, femme d'Urie, le Héthien?

**4** Et David envoya des messagers, et la prit; et elle vint vers lui, et il coucha avec elle — mais elle se purifia<sup>1</sup> de son impureté — et elle s'en retourna dans sa maison.

— <sup>1</sup> littéralement: se sanctifia.

**5** Et la femme conçut, et elle envoya informer David et dit: Je suis enceinte.

**6** Et David envoya [des messagers] vers Joab, [en disant]: Envoie-moi Urie, le Héthien. Et Joab envoya Urie à David.

**7** Et Urie vint vers lui, et David l'interrogea sur l'état<sup>1</sup> de Joab, et sur l'état<sup>1</sup> du peuple, et sur l'état<sup>1</sup> de la guerre.

— <sup>1</sup> littéralement: la prospérité.

**8** Et David dit à Urie: Descends dans ta maison, et lave tes pieds. Et Urie sortit de la maison du roi, et on envoya après lui un cadeau de la part du roi.

**9** Et Urie se coucha à l'entrée de la maison du roi avec tous les serviteurs de son seigneur, mais il ne descendit pas dans sa maison.

**10** Et on le rapporta à David, en disant: Urie n'est pas descendu dans sa maison. Et David dit à Urie: Ne viens-tu pas de voyage? Pourquoi n'es-tu pas descendu dans ta maison?

**11** Et Urie dit à David: L'arche, et Israël, et Juda, habitent sous des tentes<sup>1</sup>, et mon seigneur Joab et les serviteurs de mon seigneur campent dans les champs; et moi, j'entrerais dans ma maison pour manger et boire, et pour coucher avec ma femme? Tu es vivant, et ton âme est vivante, si je fais une telle chose!

— <sup>1</sup> littéralement: dans les cabanes.

**12** Et David dit à Urie: Reste ici encore aujourd'hui, et demain je te renverrai. Et Urie resta à Jérusalem ce jour-là et le lendemain.

**13** Et David l'appela, et il mangea et but devant lui, et David<sup>1</sup> l'enivra; et il sortit le soir pour se coucher sur son lit avec les serviteurs de son seigneur, mais il ne descendit pas dans sa maison.

— <sup>1</sup> littéralement: il.

**14** Et il arriva, le matin, que David écrivit une lettre à Joab, et l'envoya par la main d'Urie.

**15** Et il écrivit dans la lettre, en disant: Placez Urie sur la première ligne au fort de la bataille, et retirez-vous d'auprès de lui, afin qu'il soit frappé et qu'il meure.

**16** Et il arriva, comme Joab surveillait la ville, qu'il plaça Urie à l'endroit où il savait qu'il y avait des hommes aguerris.

**17** Et les hommes de la ville sortirent et se battirent contre Joab; et il en tomba quelques-uns parmi le peuple, parmi les serviteurs de David, et Urie, le Héthien, mourut aussi.

**18** Et Joab envoya rapporter à David tous les faits du combat.

**19** Et il commanda au messager, en disant: Quand tu auras achevé de dire au roi tous les faits du combat, **20** s'il arrive que la fureur du roi monte, et qu'il te dise: Pourquoi vous êtes-vous approchés de la ville pour combattre? Ne savez-vous pas qu'on tire du haut de la muraille?

**21** Qui frappa Abimélec, fils de Jerubbésheth? N'est-ce pas une femme qui jeta sur lui, du haut de la muraille, une meule de moulin<sup>1</sup>, et il mourut à Thébets? Pourquoi vous êtes-vous approchés de la muraille? — Alors tu diras: Ton serviteur Urie, le Héthien, est mort aussi.

— <sup>1</sup> on employait deux meules, l'une fixe, et l'autre qui tournait dessus, mobile.

**22** Et le messager s'en alla; et étant arrivé, il rapporta à David tout ce pour quoi Joab l'avait envoyé.

**23** Et le messager dit à David: Les hommes ont eu l'avantage sur nous; ils sont sortis contre nous dans la campagne, et nous les avons chargés jusqu'à l'entrée de la porte [de la ville].

**24** Et les archers ont tiré sur tes serviteurs du haut de la muraille, et des serviteurs du roi sont morts, et ton serviteur Urie, le Héthien, est mort aussi.

**25** Et David dit au messager: Tu diras ainsi à Joab: Que cela ne soit pas mauvais à tes yeux, car l'épée dévore tantôt ici, tantôt là; renforce le combat contre la ville, et détruis-la. Et [toi], encourage-le<sup>1</sup>.

— <sup>1</sup> littéralement: fortifie-le.

**26** Et la femme d'Urie apprit qu'Urie, son mari, était mort, et elle se lamenta sur son mari.

27 Et quand le deuil fut passé, David l'envoya [chercher] et la recueillit dans sa maison, et elle devint sa femme, et lui donna un fils. Mais la chose que David avait faite fut mauvaise aux yeux de l'Éternel.

### *David est repris par le prophète Nathan*

**12** Et l'Éternel envoya Nathan vers David; et il vint vers lui, et lui dit: Il y avait deux hommes dans une ville, l'un riche, et l'autre pauvre.

2 Le riche avait du petit bétail et du gros bétail en grande quantité;

3 mais le pauvre n'avait rien du tout sinon une seule petite brebis, qu'il avait achetée, et qu'il nourrissait, et qui grandissait auprès de lui et ensemble avec ses fils; elle mangeait de son pain et buvait dans sa coupe, et couchait contre lui, et elle était pour lui comme une fille.

4 Et un voyageur vint chez l'homme riche; et il évita de prendre de son petit bétail ou de son gros bétail pour préparer [un repas] au voyageur qui était venu chez lui, et il a pris la brebis de l'homme pauvre, et l'a préparée pour l'homme qui était venu vers lui.

5 Et la colère de David s'enflamma violemment contre l'homme; et il dit à Nathan: L'Éternel est vivant que l'homme qui a fait cela mérite la mort!

6 Et il rendra la brebis au quadruple, parce qu'il a fait cette chose-là et qu'il n'a pas eu de pitié.

7 Et Nathan dit à David: Tu es cet homme! Ainsi dit l'Éternel, le Dieu d'Israël: Moi je t'ai oint comme roi sur Israël, et je t'ai délivré de la main de Saül,

8 et je t'ai donné la maison de ton seigneur, et [j'ai mis] dans tes bras les femmes de ton seigneur, et je t'ai donné la maison d'Israël et de Juda; et si c'était peu, alors je t'aurais ajouté telle et telle chose.

9 Pourquoi as-tu méprisé la parole de l'Éternel, en faisant ce qui est mauvais à ses yeux? Tu as frappé avec l'épée Urie, le Héthien, et sa femme, tu l'as prise pour en faire ta femme; et lui, tu l'as tué par l'épée des fils d'Ammon.

10 Et maintenant, l'épée ne s'éloignera pas de ta maison, jamais, parce que tu m'as méprisé, et que tu as pris la femme d'Urie, le Héthien, pour qu'elle soit ta femme.

11 Ainsi dit l'Éternel: Voici, je susciterai, de ta propre maison, un malheur contre toi; je prendrai tes femmes devant tes yeux, et je les donnerai à ton compagnon, et il couchera avec tes femmes à la vue de ce soleil;

12 car toi tu l'as fait en secret, mais moi, je ferai cette chose-là devant tout Israël et devant le soleil.

### *David confesse son péché – Mort de l'enfant né de Bath-Shéba*

13 Et David dit à Nathan: J'ai péché contre l'Éternel. Et Nathan dit à David: Aussi l'Éternel a fait passer ton péché, tu ne mourras pas;

14 toutefois, comme dans cette affaire tu as donné occasion aux ennemis de l'Éternel de blasphémer, le fils qui t'est né mourra certainement.

15 Et Nathan s'en alla dans sa maison.

Et l'Éternel frappa l'enfant que la femme d'Urie avait donné à David, et il fut très malade<sup>1</sup>.

— <sup>1</sup> ou: malade à la mort.

16 Et David supplia Dieu pour l'enfant, et David jeûna; et il alla et passa la nuit couché sur la terre.

17 Et les anciens de sa maison se levèrent [et vinrent] vers lui pour le faire lever de terre; mais il ne voulut pas, et il ne mangea pas le pain avec eux.

18 Et il arriva, le septième jour, que l'enfant mourut; et les serviteurs de David craignirent de lui apprendre que l'enfant était mort, car ils disaient: Voici, lorsque l'enfant était en vie, nous lui avons parlé, et il n'a pas écouté notre voix; et comment lui dirions-nous: L'enfant est mort? Il fera un malheur.

19 Et David vit que ses serviteurs chuchotaient, et David comprit que l'enfant était mort; et David dit à ses serviteurs: L'enfant est-il mort? Et ils dirent: Il est mort.

20 Et David se leva de terre, et se lava et s'oignit, et changea de vêtements; et il entra dans la maison de l'Éternel et se prosterna; et il rentra dans sa maison, et demanda qu'on mette du pain devant lui, et il mangea.

21 Et ses serviteurs lui dirent: Qu'est-ce que tu fais? Tu as jeûné et tu as pleuré à cause de l'enfant, pendant qu'il était en vie; et quand l'enfant est mort, tu te lèves et tu manges<sup>1</sup>?

— <sup>1</sup> hébreu: manges du pain.

22 Et il dit: Tant que l'enfant vivait encore, j'ai jeûné et j'ai pleuré, car je disais: Qui sait, l'Éternel me fera grâce, et l'enfant vivra?

23 Mais maintenant qu'il est mort, pourquoi jeûnerais-je? Pourrais-je le faire revenir encore? Moi, je vais vers lui, mais lui ne reviendra pas vers moi.

### *Naissance de Salomon*

24 Et David consola Bath-Shéba, sa femme, et il vint vers elle et coucha avec elle; et elle donna naissance à un fils, et il appela son nom Salomon<sup>1</sup>; et l'Éternel l'aima.

— <sup>1</sup> pacifique.

25 Et il l'envoya [dire par] Nathan<sup>1</sup> le prophète, et il l'appela du nom de Jedidia<sup>2</sup>, à cause de l'Éternel.  
— <sup>1</sup> littéralement: il envoya par la main de Nathan; comme ailleurs, souvent. — <sup>2</sup> bien-aimé de l'Éternel.

### *Guerre contre Rabba des fils d'Ammon*

26 Et Joab fit la guerre contre Rabba des fils d'Ammon, et il prit la ville royale.

27 Et Joab envoya des messagers à David, et il dit: J'ai fait la guerre contre Rabba, et j'ai aussi pris la ville des eaux.

28 Et maintenant, rassemble le reste du peuple, et dresse le camp contre la ville et prends-la, de peur que moi je ne prenne la ville, et qu'elle ne soit appelée de mon nom.

29 Et David rassembla tout le peuple, et marcha sur Rabba; et il combattit contre elle, et la prit.

30 Et il prit la couronne de leur roi de dessus sa tête — et son poids était d'un talent d'or, et elle [avait] des pierres précieuses — et elle fut [mise] sur la tête de David; et il emmena de la ville une grande quantité de butin.

31 Et il fit sortir le peuple qui s'y trouvait, et les mit sous la scie, et sous des herses de fer, et sous des haches de fer, et il les fit passer par un four à briques; il fit ainsi à toutes les villes des fils d'Ammon. Et David et tout le peuple s'en retournèrent à Jérusalem.

\*

### *Violence faite à Tamar par Amnon, fils de David*

**13** Et après cela, Absalom, fils de David, ayant une sœur nommée Tamar, qui était belle, il arriva qu'Amnon, fils de David, l'aima.

2 Et Amnon fut tourmenté jusqu'à en tomber malade, à cause de Tamar, sa sœur; car elle était vierge, et il était trop difficile aux yeux d'Amnon de lui faire quoi que ce soit.

3 Et Amnon avait un ami, nommé Jonadab, fils de Shimha, frère de David; et Jonadab était un homme très habile.

4 Et il lui dit: Pourquoi maigris-tu ainsi d'un matin à l'autre, toi, le fils du roi? Ne me le déclareras-tu pas? Et Amnon lui dit: J'aime Tamar, sœur d'Absalom mon frère.

5 Et Jonadab lui dit: Couche-toi sur ton lit et fais le malade; et ton père viendra te voir, et tu lui diras: Je te prie, que Tamar, ma sœur, vienne et qu'elle me donne à manger du pain, et qu'elle prépare la nourriture sous mes yeux, afin que je la voie, et que je la mange de sa main.

6 Et Amnon se coucha et fit le malade; et le roi vint le voir, et Amnon dit au roi: Je te prie, que Tamar, ma sœur, vienne et prépare sous mes yeux deux gâteaux, et que je les mange de sa main.

7 Et David envoya dire à Tamar dans la maison: Va, je te prie, dans la maison d'Amnon, ton frère, et prépare-lui de la nourriture.

8 Et Tamar alla dans la maison d'Amnon, son frère, et il était couché; et elle prit de la pâte et la pétrit, et prépara sous ses yeux des gâteaux, et elle cuisit les gâteaux.

9 Et elle prit la poêle et les versa devant lui; mais il refusa de manger. Et Amnon dit: Faites sortir tout homme d'auprès de moi. Et tout homme sortit d'auprès de lui.

10 Et Amnon dit à Tamar: Apporte la nourriture dans la chambre intérieure, et je mangerai de ta main. Et Tamar prit les gâteaux qu'elle avait préparés, et les apporta à Amnon, son frère, dans la chambre.

11 Et elle les lui présenta à manger, mais il la saisit, et lui dit: Viens, couche avec moi, ma sœur.

12 Et elle lui dit: Non, mon frère, ne m'humilie pas, car on ne fait pas ainsi en Israël; ne fais pas cette infamie!

13 Et moi, où porterais-je ma honte? Et toi, tu serais comme l'un des infâmes en Israël. Et maintenant, parle au roi, je te prie, car il ne me refusera pas à toi.

14 Mais il ne voulut pas écouter sa voix, et il fut plus fort qu'elle et l'humilia et coucha avec elle.

15 Et Amnon la détesta d'une très grande haine, car la haine dont il la détestait était plus grande que l'amour dont il l'avait aimée. Et Amnon lui dit: Lève-toi, va-t'en.

16 Et elle lui dit: Il n'y a pas de raison [pour cela]; me chasser serait un mal plus grand que l'autre que tu m'as fait. Mais il ne voulut pas l'écouter.

17 Et il appela son jeune homme qui le servait, et dit: Chassez donc cette [femme] dehors, de devant moi, et ferme la porte au verrou derrière elle!

18 Et elle avait sur elle une tunique à manches longues, car les filles du roi qui étaient vierges étaient ainsi habillées de robes. Et celui qui le servait la mit dehors, et ferma la porte derrière elle.

19 Et Tamar prit de la cendre [et la mit] sur sa tête, et déchira la tunique à manches longues qu'elle avait sur elle, et elle mit sa main sur sa tête, et s'en alla, marchant et criant.

20 Et Absalom, son frère, lui dit: Est-ce que ton frère Amnon a été avec toi? Et maintenant, ma sœur, garde le silence, il est ton frère; ne prends pas cette chose à cœur!

Et Tamar habita, accablée, dans la maison d'Absalom, son frère.

21 Et le roi David entendit parler de toutes ces choses, et il fut très en colère.

22 Et Absalom ne parla à Amnon, ni en mal, ni en bien, car Absalom haïssait Amnon, parce qu'il avait humilié Tamar, sa sœur.

### *Absalom fait tuer Amnon et prend la fuite*

23 Et il arriva, après deux années entières, qu'Absalom avait les tondeurs [de moutons] à Baal-Hatsor, qui est près d'Éphraïm;<sup>1</sup> et Absalom invita tous les fils du roi.

— <sup>1</sup> date: A.C. 1030, environ.

24 Et Absalom vint vers le roi, et dit: Tu vois que<sup>1</sup> ton serviteur a les tondeurs [de moutons]; je te prie, que le roi et ses serviteurs aillent avec ton serviteur.

— <sup>1</sup> littéralement: Voici, je te prie.

25 Et le roi dit à Absalom: Non, mon fils, nous n'irons pas tous, et nous ne te serons pas à charge. Et il insista auprès de lui, mais il ne voulut pas aller, et il le bénit.

26 Et Absalom dit: Si [tu ne viens] pas, que mon frère Amnon, je te prie, vienne avec nous. Et le roi lui dit: Pourquoi irait-il avec toi?

27 Mais Absalom insista auprès de lui, et il envoya avec lui Amnon et tous les fils du roi.

28 Et Absalom commanda à ses serviteurs<sup>1</sup>, en disant: Faites attention, je vous prie, quand le cœur d'Amnon sera gai par le vin, et que je vous dirai: Frappez Amnon! — alors tuez-le, ne craignez pas! N'est-ce pas moi qui vous l'ai commandé? Fortifiez-vous, et soyez courageux!

— <sup>1</sup> hébreu: jeunes hommes.

29 Et les serviteurs<sup>1</sup> d'Absalom firent à Amnon comme Absalom l'avait commandé; et tous les fils du roi se levèrent, et montèrent chacun sur son mulet et s'enfuirent.

— <sup>1</sup> hébreu: jeunes hommes.

30 Et il arriva, comme ils étaient en chemin, que le bruit parvint à David, qui disait: Absalom a frappé tous les fils du roi, et il n'en reste pas un seul.

31 Et le roi se leva, et déchira ses vêtements, et se coucha par terre; et tous ses serviteurs étaient là, les vêtements déchirés.

32 Et Jonadab, fils de Shimha, frère de David, prit la parole et dit: Que mon seigneur ne pense pas qu'on ait tué tous les jeunes hommes, fils du roi, car Amnon seul est mort; car cela a eu lieu sur l'ordre d'Absalom, qui avait arrêté la chose depuis le jour où Amnon<sup>1</sup> humilia Tamar, sa sœur.

— <sup>1</sup> littéralement: il.

33 Et maintenant, que le roi, mon seigneur, ne prenne pas cela à cœur, en disant: Tous les fils du roi sont morts, car Amnon seul est mort.

34 Et Absalom s'enfuit. Et le jeune homme placé en sentinelle leva ses yeux et regarda; et voici, un grand peuple venait par le chemin qui était derrière lui<sup>1</sup>, du côté de la montagne.

— <sup>1</sup> peut-être: à l'ouest.

35 Et Jonadab dit au roi: Voici les fils du roi qui viennent; selon la parole de ton serviteur, il en est ainsi.

36 Et il arriva, comme il achevait de parler, que voici, les fils du roi arrivèrent, et ils élevèrent leur voix et pleurèrent; et le roi, et tous ses serviteurs, [eux] aussi, pleurèrent abondamment<sup>1</sup>.

— <sup>1</sup> littéralement: d'un très grand pleur.

37 Et Absalom s'enfuit, et s'en alla vers Talmaï, fils d'Ammihud, roi de Geshur; et [David] portait tous les jours le deuil de son fils.

38 Ainsi Absalom s'enfuit, et il vint à Geshur et fut là trois ans.

39 Et le roi David languissait d'aller vers<sup>1</sup> Absalom, car il était consolé à l'égard d'Amnon, qui était mort.

— <sup>1</sup> ou: renonça à poursuivre.

### *Retour d'Absalom à Jérusalem*

**14** Et Joab, fils de Tseruïa, s'aperçut que le cœur du roi était pour Absalom;

2 et Joab envoya [des messagers] à Thekoa, et fit venir de là une femme habile, et il lui dit: Je te prie, fais semblant de mener deuil, et revêts-toi, je te prie, de vêtements de deuil, et ne t'oins pas d'huile, mais sois comme une femme qui mène deuil depuis longtemps pour un mort;

3 et entre vers le roi, et parle-lui de cette manière. Et Joab lui mit les paroles dans sa bouche.

4 Et la femme thekohite parla au roi, et tomba sur son visage contre terre et se prosterna, et dit: Sauve-moi, ô roi!

5 Et le roi lui dit: Qu'as-tu? Et elle dit: Hélas, je suis une femme veuve, et mon mari est mort!

6 Et ta servante<sup>1</sup> avait deux fils, et ils se sont disputés tous les deux dans les champs, et il n'y avait personne pour les séparer; et l'un a frappé l'autre et l'a tué.

— <sup>1</sup> ou: ton esclave.

7 Et voici, toute la famille s'est élevée contre ta servante<sup>1</sup>, et ils ont dit: Livre celui qui a frappé son frère, afin que nous le mettions à mort, à cause de la vie de son frère qu'il a tué, et que nous détruisions aussi l'héritier. Et ainsi ils éteindraient le tison qui me reste, afin de ne laisser à mon mari ni nom, ni reste, sur la surface de la terre.

— <sup>1</sup> ou: ton esclave.

8 Et le roi dit à la femme: Va dans ta maison, et moi je donnerai des ordres à ton sujet.

9 Et la femme thekohite dit au roi: Ô roi, mon seigneur, que l'iniquité soit sur moi et sur la maison de mon père, et que le roi et son trône en soient innocents!

10 Et le roi dit: Celui qui te parlera, amène-le-moi, et il ne te touchera plus.

11 Et elle dit: Je te prie, que le roi se souvienne de l'Éternel, ton Dieu, afin que le vengeur du sang ne multiplie pas la ruine, et qu'on ne détruise pas mon fils! Et il dit: L'Éternel est vivant, s'il tombe à terre un des cheveux de ton fils!

12 Et la femme dit: Je te prie, que ta servante<sup>1</sup> dise un mot au roi, mon seigneur. Et il dit: Parle!

— <sup>1</sup> ou: ton esclave.

13 Et la femme dit: Et pourquoi as-tu pensé ainsi contre le peuple de Dieu? Et le roi dit cette parole comme un [homme] coupable, le roi ne faisant pas revenir celui qu'il a chassé.

14 Car nous mourrons certainement, et nous sommes comme de l'eau versée sur la terre, qu'on ne peut pas recueillir. Et Dieu ne [lui] a pas ôté la vie, mais il a la pensée que celui qui est chassé ne reste plus chassé loin de lui.

15 Et maintenant, si je suis venue dire cette parole au roi, mon seigneur, c'est parce que le peuple m'a fait peur; et ta servante<sup>1</sup> a dit: Que je parle donc au roi, peut-être que le roi accomplira la parole de sa servante;

— <sup>1</sup> ou: ton esclave.

16 car le roi écouterait, pour délivrer sa servante de la main de l'homme qui veut nous exterminer, moi et mon fils ensemble, de l'héritage de Dieu.

17 Et ta servante<sup>1</sup> a dit: Que la parole du roi, mon seigneur, nous apporte du repos, je te prie! Car le roi, mon seigneur, est comme un ange de Dieu, pour entendre le bien et le mal; et [que] l'Éternel, ton Dieu, soit avec toi!

— <sup>1</sup> ou: ton esclave.

18 Et le roi répondit, et dit à la femme: Je te prie, ne me cache pas la chose que je vais te demander. Et la femme dit: Que le roi, mon seigneur, parle, je te prie!

19 Et le roi dit: La main de Joab n'est-elle pas avec toi dans tout cela? Et la femme répondit et dit: Ton âme est vivante, ô roi, mon seigneur, qu'on ne peut pas [s'écarter] à droite ou à gauche de tout ce que dit le roi, mon seigneur; car ton serviteur Joab, lui, m'a commandé, et a mis toutes ces paroles dans la bouche de ta servante<sup>1</sup>.

— <sup>1</sup> ou: ton esclave.

20 C'est afin de donner une autre apparence à la chose, que ton serviteur Joab a fait cela; mais mon seigneur est sage comme la sagesse d'un ange de Dieu, pour savoir tout ce qui [se passe] sur la terre.

21 Et le roi dit à Joab: Voici, j'ai donc fait cela; va, fais revenir le jeune homme Absalom.

22 Et Joab tomba sur sa face contre terre et se prosterna, et bénit le roi. Et Joab dit: Aujourd'hui ton serviteur connaît que j'ai trouvé grâce à tes yeux, ô roi, mon seigneur, parce que le roi a fait ce que son serviteur a dit.

23 Et Joab se leva et s'en alla à Geshur, et il ramena Absalom à Jérusalem.<sup>1</sup>

— <sup>1</sup> date: A.C. 1027, environ.

24 Et le roi dit: Qu'il se retire dans sa maison, et qu'il ne voie pas ma face. Et Absalom se retira dans sa maison et ne vit pas la face du roi.

25 Et dans tout Israël, il n'y avait pas d'homme [aussi] beau [ni aussi] comblé d'éloges qu'Absalom; depuis la plante de ses pieds jusqu'au sommet de sa tête, il n'y avait pas en lui de défaut.

26 Et quand il se rasait la tête — or c'était d'année en année qu'il la rasait, parce que [sa chevelure] lui pesait, alors il la rasait — les cheveux de sa tête pesaient 200 sicles au poids du roi.

27 Et il naquit à Absalom trois fils, et une fille, qui se nommait Tamar, et elle était une femme belle de visage.

### *Réconciliation d'Absalom avec son père David*

28 Et Absalom habita deux années entières à Jérusalem sans voir la face du roi.

29 Et Absalom envoya [un messenger] vers Joab pour l'envoyer auprès du roi, mais Joab<sup>1</sup> ne voulut pas venir vers lui; et il envoya encore [un messenger] pour la seconde fois, mais il ne voulut pas venir.

— <sup>1</sup> littéralement: il.

30 Alors Absalom<sup>1</sup> dit à ses serviteurs: Voyez, le champ<sup>2</sup> de Joab est à côté du mien, et il y a là de l'orge; allez et mettez-y le feu! Et les serviteurs d'Absalom mirent le feu au champ<sup>2</sup>.

— <sup>1</sup> littéralement: il. — <sup>2</sup> littéralement: portion.

31 Alors Joab se leva et vint vers Absalom dans la maison, et il lui dit: Pourquoi tes serviteurs ont-ils mis le feu à mon champ<sup>1</sup>?

— <sup>1</sup> littéralement: portion.

32 Et Absalom dit à Joab: Voici, j'ai envoyé vers toi [un messenger], en disant: Viens ici, et je t'enverrai vers le roi, pour [lui] dire: Pourquoi suis-je venu de Gueshur? Il serait bon pour moi d'y être encore. Et maintenant, que je voie la face du roi, et s'il y a de l'iniquité en moi, alors qu'il me fasse mourir.

33 Et Joab vint vers le roi et le lui rapporta. Et le roi<sup>1</sup> appela Absalom, et il vint vers le roi et se prosterna le visage contre terre devant le roi, et le roi embrassa Absalom.

— <sup>1</sup> littéralement: il.

\*

### *La conspiration d'Absalom*

**15** Et il arriva, après cela,<sup>1</sup> qu'Absalom se procura des chars et des chevaux, et 50 hommes qui couraient devant lui.

— <sup>1</sup> date: A.C. 1023, environ.

2 Et Absalom se levait de bonne heure, et se tenait à côté du chemin de la porte; et tout homme qui, ayant un litige, devait aller vers le roi pour [obtenir] un jugement, Absalom l'appelait, et disait: De quelle ville es-tu? Et il disait: Ton serviteur est de l'une des tribus d'Israël.

3 Et Absalom lui disait: Vois, tes affaires sont bonnes et justes, mais tu n'as personne pour les entendre de la part du roi.

4 Et Absalom disait: Que ne m'établit-on juge dans le pays! Alors tout homme qui aurait un litige ou un procès viendrait vers moi, et je lui ferais justice.

5 Et s'il arrivait qu'un homme s'approche pour se prosterner devant lui, il lui tendait la main, et le prenait, et l'embrassait.

6 Et Absalom agissait de cette manière envers tous ceux d'Israël qui venaient vers le roi pour [obtenir] un jugement; et Absalom gagnait<sup>1</sup> les cœurs des hommes d'Israël.

— <sup>1</sup> littéralement: volait.

7 Et il arriva au bout de 40<sup>1</sup> ans, qu'Absalom dit au roi: Je te prie, que je m'en aille et que j'accomplisse à Hébron mon vœu que j'ai voué à l'Éternel.

— <sup>1</sup> plusieurs manuscrits portent: quatre.

8 Car ton serviteur a fait un vœu, quand j'habitais à Gueshur, en Syrie, en disant: Si l'Éternel me fait retourner à Jérusalem, alors je servirai l'Éternel.

9 Et le roi lui dit: Va en paix! Et il se leva, et s'en alla à Hébron.

10 Et Absalom envoya des émissaires<sup>1</sup> dans toutes les tribus d'Israël, pour dire: Quand vous entendrez le son de la trompette, dites: Absalom règne à Hébron!

— <sup>1</sup> ailleurs: espions.

11 Et 200 hommes qui avaient été invités, s'en allèrent de Jérusalem avec Absalom, et ils allaient en toute bonne foi<sup>1</sup>, et ne savaient rien de l'affaire.

— <sup>1</sup> littéralement: dans leur intégrité.

12 Et pendant qu'il offrait<sup>1</sup> les sacrifices, Absalom envoya [chercher] Akhitophel, le Guilonite, le conseiller de David, depuis sa ville de Guilo; et la conspiration devint puissante, et le peuple était de plus en plus nombreux avec d'Absalom.

— <sup>1</sup> offrir, ici, littéralement: sacrifier; voir Deut. 12:15.

### *David s'enfuit de Jérusalem*

13 Et il vint vers David quelqu'un qui lui rapporta, en disant: Les cœurs des hommes d'Israël suivent Absalom.

14 Et David dit à tous ses serviteurs qui étaient avec lui à Jérusalem: Levez-vous, et fuyons, car nous ne saurions échapper devant Absalom! Hâtez-vous de vous en aller, de peur qu'il ne se hâte, et ne nous atteigne, et ne fasse tomber le malheur sur nous, et ne frappe la ville par le tranchant de l'épée!

15 Et les serviteurs du roi dirent au roi: Selon tout ce que choisira le roi, notre seigneur, voici tes serviteurs.

16 Et le roi sortit, et toute sa maison à sa suite; et le roi laissa dix femmes concubines pour garder la maison.

17 Et le roi sortit, et tout le peuple à sa suite; et ils s'arrêtèrent à Beth-Merkhak<sup>1</sup>.

— <sup>1</sup> maison éloignée.

18 Et tous ses serviteurs marchaient<sup>1</sup> à ses côtés; et tous les Keréthiens, et tous les Peléthiens, et tous les Guiththiens, 600 hommes qui étaient venus de Gath à sa suite, marchaient<sup>1</sup> devant le roi.

— <sup>1</sup> littéralement: passaient.

19 Et le roi dit à Itthaï, le Guiththien: Pourquoi viendrais-tu, toi aussi, avec nous? Retourne-t'en, et reste avec le roi! Car tu es un étranger, et de plus tu as émigré dans le lieu où tu habites<sup>1</sup>.

— <sup>1</sup> littéralement: dans ton lieu.



20 Tu es venu hier, et aujourd'hui je te ferais errer avec nous çà et là? Et quant à moi, je vais là où je peux aller. Retourne-t'en, et emmène tes frères! Que la bonté et la vérité soient avec toi<sup>1</sup>!

— <sup>1</sup> ou: frères avec toi. Bonté et vérité [te soient].

21 Mais Itthaï répondit au roi, et dit: L'Éternel est vivant, et le roi, mon seigneur, est vivant, que dans le lieu où sera le roi, mon seigneur, soit pour la mort, soit pour la vie, là aussi sera ton serviteur!

22 Et David dit à Itthaï: Va, et passe! Alors Itthaï, le Guittchien, passa avec tous ses hommes et tous les enfants qui étaient avec lui.

23 Et tout le pays pleurait à haute voix, et tout le peuple passait; et le roi passa le torrent du Cédron, et tout le peuple passa en face du chemin du désert.

24 Et voici Tsadok aussi, et tous les Lévites avec lui, portant l'arche de l'alliance de Dieu; et ils posèrent l'arche de Dieu, et Abiathar monta, jusqu'à ce que tout le peuple ait achevé de passer hors de la ville.

25 Et le roi dit à Tsadok: Ramène l'arche de Dieu dans la ville! Si je trouve grâce aux yeux de l'Éternel, alors il me ramènera, et me la fera voir, elle et sa demeure.

26 Mais s'il dit ainsi: Je ne prends pas de plaisir en toi — me voici, qu'il fasse de moi ce qui sera bon à ses yeux.

27 Et le roi dit à Tsadok, le sacrificateur: N'es-tu pas le voyant? Retourne-t'en en paix à la ville, et Akhimaats, ton fils, et Jonathan, fils d'Abiathar, vos deux fils, avec vous.

28 Voyez, j'attendrai dans les plaines du désert, jusqu'à ce que vienne de votre part une parole pour m'apporter des nouvelles.

29 Et Tsadok et Abiathar ramenèrent l'arche de Dieu à Jérusalem, et y restèrent.

30 Et David monta par la montée des Oliviers, montant et pleurant; et il avait la tête couverte et marchait nu-pieds, et tout le peuple qui était avec lui montait, chacun ayant sa tête couverte; et, en montant, ils pleuraient.

31 Et on rapporta à David, en disant: Akhitophel est parmi les conjurés, avec Absalom. Et David dit: Éternel, je te prie, rends vain le conseil d'Akhitophel!

32 Et David, étant parvenu au sommet où il se prosterna devant Dieu, il arriva que voici, Hushaï, l'Arkite, vint au-devant de lui, sa tunique déchirée et de la terre sur sa tête.

33 Et David lui dit: Si tu passes avec moi, tu me seras à charge.

34 Mais si tu retournes à la ville, et que tu dises à Absalom: Ô roi, je serai ton serviteur! Comme j'ai été autrefois serviteur de ton père, maintenant aussi je serai ton serviteur — alors tu annuleras pour moi le conseil d'Akhitophel.

35 Et les sacrificateurs Tsadok et Abiathar ne sont-ils pas là avec toi? Et il arrivera que tout ce que tu entendras de la maison du roi, tu le rapporteras à Tsadok et à Abiathar, les sacrificateurs.

36 Voici, leurs deux fils, Akhimaats, [fils] de Tsadok, et Jonathan, [fils] d'Abiathar, sont là avec eux; et vous me ferez savoir<sup>1</sup> par eux tout ce que vous aurez entendu.

— <sup>1</sup> littéralement: vous enverrez.

37 Et Hushaï, l'ami de David, vint dans la ville; et Absalom entra dans Jérusalem.

### *Tsiba se fait attribuer par David les biens de Mephibosheth*

**16** Et David avait un peu dépassé le sommet, lorsque voici, Tsiba, serviteur<sup>1</sup> de Mephibosheth, vint à sa rencontre avec deux ânes bâtés, sur lesquels il y avait 200 pains, et 100 gâteaux de raisins secs, et 100 [gâteaux] de fruits d'été, et une outre de vin.

— <sup>1</sup> hébreu: jeune homme.

2 Et le roi dit à Tsiba: Que veux-tu faire de cela? Et Tsiba dit: Les ânes sont pour la maison du roi, pour les monter; et le pain et les fruits d'été, pour que les jeunes hommes les mangent; et le vin, pour que celui qui est fatigué dans le désert en boive.

3 Et le roi dit: Et où est le fils de ton seigneur? Et Tsiba dit au roi: Voici, il est resté à Jérusalem, car il a dit: Aujourd'hui la maison d'Israël me rendra le royaume de mon père.

4 Et le roi dit à Tsiba: Voici, tout ce qui est à Mephibosheth est à toi. Et Tsiba dit: Je me prosterne! Que je trouve faveur à tes yeux, ô roi, mon seigneur!

### *Shimhi maudit David*

5 Et le roi David vint jusqu'à Bakhurim; et voici, il en sortit un homme de la famille de la maison de Saül, et son nom était Shimhi, fils de Guéra; il sortit en maudissant,

6 et lança des pierres contre David et contre tous les serviteurs du roi David; et tout le peuple et tous les hommes forts étaient à sa droite et à sa gauche.

7 Et Shimhi disait ainsi en le maudissant: Sors, sors, homme de sang, et homme de Béalial!

8 L'Éternel a fait retomber sur toi tout le sang de la maison de Saül, à la place de qui tu as régné, et l'Éternel a mis le royaume dans la main d'Absalom, ton fils; et te voilà [pris] dans ton malheur, car tu es un homme de sang.

9 Et Abishaï, fils de Tseruïa, dit au roi: Pourquoi ce chien mort maudit-il le roi, mon seigneur? Laisse-moi passer, je te prie, et je lui ôterai la tête.

10 Et le roi dit: Qu'y a-t-il entre moi et vous, fils de Tseruïa? Oui, qu'il maudisse, car l'Éternel lui a dit: Maudis David! Et qui dira: Pourquoi fais-tu ainsi?

11 Et David dit à Abishaï et à tous ses serviteurs: Voici, mon fils qui est sorti de mes entrailles, cherche ma vie, et à plus forte raison maintenant ce Benjaminite! Laissez-le, et qu'il maudisse, car l'Éternel le lui a dit.

12 Peut-être l'Éternel regardera-t-il mon affliction, et [peut-être] l'Éternel me rendra-t-il le bien pour la malédiction qui tombe aujourd'hui sur moi.

13 Et David et ses hommes allèrent leur chemin; et Shimhi marchait sur le flanc de la montagne, en face de lui, et en marchant il maudissait et lançait des pierres contre lui, et jetait de la poussière.

14 Et le roi, et tout le peuple qui était avec lui, arrivèrent fatigués, et là ils reprirent leur souffle.

#### *Hushaï et Akhitophel se tiennent auprès d'Absalom*

15 Et Absalom, et tout le peuple, les hommes d'Israël, vinrent à Jérusalem, et Akhitophel avec lui.

16 Et il arriva, lorsque Hushaï, l'Arkite, l'ami de David, vint vers Absalom, qu'Hushaï dit à Absalom: Vive le roi! Vive le roi!

17 Et Absalom dit à Hushaï: Est-ce là ta bonté pour ton ami? Pourquoi n'es-tu pas allé avec ton ami?

18 Et Hushaï dit à Absalom: Non, car je serai à celui qu'ont choisi l'Éternel et ce peuple, et tous les hommes d'Israël; et c'est avec lui que je resterai;

19 et de plus, qui servirai-je? Ne sera-ce pas devant son fils? Comme j'ai servi devant ton père, ainsi je serai devant toi.

20 Et Absalom dit à Akhitophel: Donnez un conseil sur ce que nous ferons.

21 Et Akhitophel dit à Absalom: Va vers les concubines de ton père, qu'il a laissées pour garder la maison; et tout Israël entendra dire que tu t'es rendu odieux à ton père, et les mains de tous ceux qui sont avec toi seront fortifiées.

22 Et on tendit sur le toit une tente pour Absalom, et Absalom entra vers les concubines de son père, aux yeux de tout Israël.

23 Et le conseil que donnait Akhitophel, en ces jours-là, était comme si on s'était enquis de la parole de Dieu. Ainsi était tout le conseil d'Akhitophel, tant auprès de David qu'auprès d'Absalom.

#### *Akhitophel et Hushaï conseillent Absalom*

**17** Et Akhitophel dit à Absalom: Laisse-moi choisir, je te prie, 12 000 hommes, et je me lèverai, et je poursuivrai David cette nuit;

2 et j'arriverai sur lui tandis qu'il est fatigué et que ses mains sont faibles, et je l'épouvanterai; et tout le peuple qui est avec lui s'enfuira, et je frapperai seulement le roi;

3 et je ramènerai vers toi tout le peuple. Le retour de tous dépend de l'homme que tu recherches, [et] tout le peuple sera en paix.

4 Et la parole fut bonne<sup>1</sup> aux yeux d'Absalom et aux yeux de tous les anciens d'Israël.

— <sup>1</sup> littéralement: droite.

5 Et Absalom dit: Appelle aussi Hushaï, l'Arkite, et nous entendrons ce que lui aussi dit<sup>1</sup>.

— <sup>1</sup> littéralement: ce qui sera dans sa bouche.

6 Et Hushaï vint vers Absalom; et Absalom lui parla, en disant: Akhitophel a parlé de cette manière; ferons-nous ce qu'il a dit? Sinon, parle, toi!

7 Et Hushaï dit à Absalom: Le conseil qu'Akhitophel a donné cette fois n'est pas bon.

8 Et Hushaï dit: Tu connais ton père et ses hommes, que ce sont des hommes forts, et qu'ils ont l'amertume dans l'âme, comme une ourse dans les champs, privée de ses petits; et ton père est un homme de guerre, il ne passera pas la nuit avec le peuple.

9 Voici, il est maintenant caché dans quelque fosse, ou dans quelque autre lieu. Et il arrivera, si quelques-uns tombent dès le commencement, que quiconque l'apprendra, dira: Il y a une déroute parmi le peuple qui suit Absalom;

10 et celui-là même qui est un homme courageux, qui a un cœur de lion, se fondra entièrement, car tout Israël sait que ton père est un homme fort, et que ceux qui sont avec lui sont des hommes courageux.

11 Mais je conseille qu'on rassemble en hâte auprès de toi tout Israël, depuis Dan jusqu'à Beër-Shéba, nombreux comme le sable qui est près de la mer, et que toi-même tu marches au combat.

12 Et nous arriverons vers lui dans l'un des lieux où il se trouvera, et nous nous abattons sur lui comme la rosée tombe sur le sol; et, de lui et de tous les hommes qui sont avec lui, il n'en restera pas un seul.

13 Et s'il s'est retiré dans une ville, alors tout Israël apportera des cordes vers cette ville-là, et nous la traînerons jusque dans le torrent, jusqu'à ce qu'il ne s'en trouve pas même une petite pierre.

14 Et Absalom et tous les hommes d'Israël dirent: Le conseil de Hushaï, l'Arkite, est meilleur que le conseil d'Akhitophel. Et l'Éternel avait décrété d'annuler le bon conseil d'Akhitophel, pour que l'Éternel fasse venir le malheur sur Absalom.

#### *David est informé des plans d'Absalom*

15 Et Hushaï dit à Tsadok et à Abiathar, les sacrificateurs: Akhitophel a conseillé telle et telle chose à Absalom et aux anciens d'Israël, et moi j'ai conseillé telle et telle chose.

16 Et maintenant, envoyez vite avertir David, en disant: Ne passe pas la nuit dans les plaines du désert, et ne manque pas de passer plus avant, de peur que le roi ne soit englouti, et tout le peuple qui est avec lui.

17 Et Jonathan et Akhimaats se tenaient à En-Roguel, et une servante alla et les avertit, et ils allèrent et avertirent le roi David; car ils ne pouvaient pas se montrer en entrant dans la ville.

18 Et un garçon les vit, et le rapporta à Absalom; alors ils s'en allèrent les deux en hâte, et vinrent à la maison d'un homme, à Bakhurim; et il avait dans sa cour un puits, où ils descendirent.

19 Et la femme prit une couverture et l'étendit sur l'ouverture du puits, et répandit dessus du grain pilé; et on ne s'aperçut de rien.

20 Et les serviteurs d'Absalom allèrent vers la femme dans la maison, et ils dirent: Où sont Akhimaats et Jonathan? Et la femme leur dit: Ils ont passé le ruisseau. Et ils les cherchèrent mais ne les trouvèrent pas, et ils retournèrent à Jérusalem.

21 Et après qu'ils s'en furent allés, alors [Akhimaats et Jonathan] remontèrent du puits, et allèrent informer le roi David; et ils dirent à David: Levez-vous et passez l'eau<sup>1</sup> en hâte, car Akhitophel a donné tel conseil contre vous.

— <sup>1</sup> c-à-d: le Jourdain.

22 Et David se leva, et tout le peuple qui était avec lui, et ils passèrent le Jourdain; à la lumière du matin il n'en manqua pas un seul qui n'ait passé le Jourdain.

#### *Mort d'Akhitophel – David se rend à Mahanaïm*

23 Et quand Akhitophel vit que son conseil n'était pas exécuté, il sella son âne, et se leva et s'en alla dans sa maison, dans sa ville; et il donna des ordres à sa maison, et s'étrangla, et mourut; et il fut enterré dans le tombeau de son père.

24 Et David arriva à Mahanaïm; et Absalom passa le Jourdain, lui et tous les hommes d'Israël avec lui.

25 Et Absalom établit Amasa sur l'armée, à la place de Joab. Et Amasa était le fils d'un homme nommé Jithra, l'Israélite<sup>1</sup>, qui était entré vers Abigaïl, fille de Nakhash et sœur de Tseruïa, mère de Joab.

— <sup>1</sup> peut-être: l'Ismaélite; voir 1 Chroniques 2:17.

26 Et Israël et Absalom dressèrent leur camp au pays de Galaad.

27 Et comme David arrivait à Mahanaïm, Shobi, fils de Nakhash, de Rabba des fils d'Ammon, et Makir, fils d'Ammiel, de Lodebar, et Barzillaï le Galaadite, de Roguelim,

28 amenèrent des lits, et des bassins, et des vases en poterie, et du froment, et de l'orge, et de la farine, et du grain rôti, et des fèves, et des lentilles, et des grains rôtis,

29 et du miel, et du caillé<sup>1</sup>, et du petit bétail, et des fromages de vache, pour David et pour le peuple qui était avec lui, pour qu'ils en mangent, car ils dirent: Le peuple a faim, et il est fatigué, et il a soif dans le désert.

— <sup>1</sup> ou: de la crème.

#### *Défaite des troupes d'Absalom*

**18** Et David passa en revue le peuple qui était avec lui, et il établit sur eux des chefs de milliers et des chefs de centaines.

2 Et David envoya le peuple, un tiers sous la main de Joab, et un tiers sous la main d'Abishaï, fils de Tseruïa [et] frère de Joab, et un tiers sous la main d'Itthaï, le Guitthien. Et le roi dit au peuple: Certainement je sortirai moi aussi avec vous.

3 Mais le peuple dit: Tu ne sortiras pas; car si nous venions à fuir, ils ne prendraient pas garde à nous, et si la moitié d'entre nous mourrait, ils ne prendraient pas garde à nous; car maintenant, tu es comme 10 000 d'entre nous; et maintenant il est bon que, de la ville, tu nous sois en secours.

4 Et le roi leur dit: Je ferai ce qui est bon à vos yeux. Et le roi se tint à côté de la porte [de la ville], et tout le peuple sortit par centaines et par milliers.

5 Et le roi commanda à Joab, et à Abishaï, et à Itthaï, en disant: [Par égard] pour moi, usez de douceur envers le jeune homme, Absalom. Et tout le peuple entendit lorsque le roi donna ses ordres<sup>1</sup> à tous les chefs au sujet d'Absalom.

— <sup>1</sup> littéralement: *commanda*.

6 Et le peuple sortit dans la campagne à la rencontre d'Israël; et la bataille eut lieu dans la forêt d'Éphraïm.

7 Et le peuple d'Israël fut battu là par les serviteurs de David; et la défaite fut grande ce jour-là: 20 000 hommes [tués].

8 Et la bataille s'étendit là sur toute la surface du pays, et la forêt dévora en ce jour-là plus de peuple que n'en dévora l'épée.

### *Joab tue Absalom*

9 Et Absalom se trouva en présence des serviteurs de David, et Absalom montait un mulet; et le mulet entra sous les branches entrelacées d'un grand térébinthe, et la tête d'Absalom<sup>1</sup> se prit dans le térébinthe, et il resta suspendu<sup>2</sup> entre le ciel et la terre; et le mulet qui était sous lui passa outre.

— <sup>1</sup> littéralement: *sa tête*. — <sup>2</sup> littéralement: *il fut mis*.

10 Et un homme vit cela, et le rapporta à Joab, et dit: Voici, j'ai vu Absalom suspendu à un térébinthe.

11 Et Joab dit à l'homme qui le lui rapportait: Et voici, tu l'as vu, et pourquoi ne l'as-tu pas abattu là par terre? Et ç'aurait été à moi de te donner dix [pièces] d'argent et une ceinture.

12 Mais l'homme dit à Joab: Et même si je pesais dans ma main 1 000 [pièces] d'argent, je n'étendrais pas ma main sur le fils du roi; car à nos oreilles le roi t'a commandé, à toi, et à Abishaï, et à Itthaï, en disant: Prenez garde, chacun [de vous], au jeune homme Absalom!

13 Mais si j'avais agi perfidement au péril de ma vie<sup>1</sup>, rien n'aurait été caché au roi, et toi, tu aurais pris position contre moi.

— <sup>1</sup> ou: *si j'avais agi perfidement contre sa vie*.

14 Et Joab dit: Je ne m'attarderai pas ainsi devant toi. Et il prit trois javelots dans sa main, et les enfonça dans le cœur d'Absalom, alors qu'il était encore vivant au milieu du térébinthe.

15 Et dix jeunes hommes qui portaient les armes de Joab entourèrent et frappèrent Absalom, et le mirent à mort.

16 Et Joab sonna de la trompette, et le peuple cessa de poursuivre Israël, car Joab retint le peuple.

17 Et ils prirent Absalom et le jetèrent dans la forêt, dans une grande fosse, et élevèrent sur lui un très grand monceau de pierres. Et tout Israël s'enfuit, chacun à sa tente.

18 Et Absalom avait pris et dressé pour lui, de son vivant, une stèle qui est dans la vallée du Roi; car il disait: Je n'ai pas de fils pour rappeler la mémoire de mon nom. Et il appela la stèle de son nom, et elle est appelée jusqu'à ce jour le monument d'Absalom.

### *La mort d'Absalom est annoncée à David*

19 Et Akhimaats, fils de Tsadok, dit: Laisse-moi, je te prie, courir et porter au roi la nouvelle que l'Éternel lui a fait justice de la main de ses ennemis.

20 Mais Joab lui dit: Tu ne seras pas l'homme qui portera les nouvelles aujourd'hui, mais tu porteras les nouvelles un autre jour; aujourd'hui tu ne porteras pas les nouvelles, puisque le fils du roi est mort.

21 Et Joab dit au Cushite<sup>1</sup>: Va, rapporte au roi ce que tu as vu. Et le Cushite se prosterna devant Joab, et il courut.

— <sup>1</sup> ou: *à l'Éthiopien*; *selon d'autres*: *à Cushi*.

22 Et Akhimaats, le fils de Tsadok, dit encore une fois à Joab: Quoi qu'il arrive, que je coure, moi aussi, je te prie, après le Cushite. Et Joab dit: Pourquoi veux-tu courir, mon fils, puisque tu n'as pas des nouvelles opportunes?

23 — Et quoi qu'il arrive, je veux courir! Et Joab<sup>1</sup> lui dit: Cours! Et Akhimaats courut par le chemin de la plaine, et dépassa le Cushite.

— <sup>1</sup> littéralement: *il*.

24 Et David était assis entre les deux portes [de la ville]; et la sentinelle alla sur le toit de la porte, sur la muraille, et elle leva les yeux, et regarda, et voici un homme qui courait seul.

25 Et la sentinelle cria et le rapporta au roi; et le roi dit: S'il est seul, il y a des nouvelles dans sa bouche. Et l'homme<sup>1</sup> allait toujours, et se rapprochait.

— <sup>1</sup> littéralement: *il*.

26 Et la sentinelle vit un autre homme qui courait, et la sentinelle cria au portier et dit: Voici un homme qui court seul. Et le roi dit: Celui-ci aussi apporte des nouvelles.

27 Et la sentinelle dit: Je vois le premier courir comme court Akhimaats, fils de Tsadok. Et le roi dit: C'est un homme de bien, il vient avec de bonnes nouvelles.

28 Et Akhimaats cria, et dit au roi: Paix! Et il se prosterna devant le roi, le visage contre terre, et dit: Béni soit l'Éternel, ton Dieu, qui a livré les hommes qui avaient levé leurs mains contre le roi, mon seigneur!

29 Et le roi dit: Y a-t-il paix pour le jeune homme Absalom? Et Akhimaats dit: J'ai vu un grand tumulte lorsque Joab envoya le serviteur du roi et ton serviteur, mais je ne sais pas ce que c'était.

30 Et le roi dit: Tourne-toi, et tiens-toi là. Et il se tourna, et se tint là.

31 Et voici, le Cushite arriva, et le Cushite dit: Que le roi, mon seigneur, reçoive une bonne nouvelle, car l'Éternel t'a aujourd'hui fait justice de la main de tous ceux qui s'étaient levés contre toi.

32 Et le roi dit au Cushite: Y a-t-il paix pour le jeune homme Absalom? Et le Cushite dit: Que les ennemis du roi, mon seigneur, et tous ceux qui se sont levés contre toi pour [faire] le mal, soient comme ce jeune homme!

### *Le retour de David à Jérusalem*

**19** Et le roi fut bouleversé, et il monta dans la chambre au-dessus de la porte et il pleura; et en allant, il disait ainsi: Mon fils Absalom! Mon fils, mon fils Absalom! Que ne suis-je mort à ta place! Absalom, mon fils, mon fils!

2 Et on rapporta à Joab: Voici, le roi pleure et mène deuil sur Absalom.

3 Et ce jour-là, la victoire fut changée en deuil pour tout le peuple, car le peuple entendit ce jour-là qu'on disait: Le roi est affligé à cause de son fils.

4 Et le peuple entra, ce jour-là, dans la ville à la dérobée, comme s'en irait à la dérobée un peuple honteux d'avoir pris la fuite dans la bataille.

5 Et le roi avait couvert son visage, et le roi criait à haute voix: Mon fils Absalom! Absalom, mon fils, mon fils!

6 Et Joab vint vers le roi dans la maison, et il dit: Tu as aujourd'hui rendu honteuse la face de tous tes serviteurs, qui ont aujourd'hui sauvé ta vie, et la vie de tes fils et de tes filles, et la vie de tes femmes, et la vie de tes concubines,

7 en ce que tu aimes ceux qui te haïssent, et que tu hais ceux qui t'aiment, car tu as montré aujourd'hui que tes chefs et tes serviteurs ne te sont rien; et je sais aujourd'hui que, si Absalom vivait et que, nous tous, nous serions morts aujourd'hui, alors cela serait bon<sup>1</sup> à tes yeux.

— <sup>1</sup> ici, littéralement: droit.

8 Et maintenant, lève-toi, sors, et parle au cœur de tes serviteurs; car je jure par l'Éternel que si tu ne sors pas, pas un homme ne restera cette nuit avec toi; et ceci sera pire pour toi que tous les malheurs qui te sont arrivés depuis ta jeunesse jusqu'à maintenant.

9 Et le roi se leva, et s'assit à la porte [de la ville]; et on rapporta à tout le peuple, en disant: Voici, le roi est assis à la porte. Et tout le peuple vint devant le roi.

Et Israël s'était enfui, chacun à sa tente<sup>1</sup>.

— <sup>1</sup> voir 18:17.

10 Et tout le peuple discutait dans toutes les tribus d'Israël, en disant: Le roi nous a délivrés de la main de nos ennemis, et c'est lui qui nous a sauvés de la main des Philistins; et maintenant il s'est enfui du pays à cause d'Absalom,

11 et Absalom, que nous avons oint sur nous, est mort dans la bataille; et maintenant, pourquoi gardez-vous le silence pour ce qui est de ramener le roi?

12 Et le roi David envoya dire à Tsadok et à Abiathar, les sacrificateurs: Parlez aux anciens de Juda, en disant: Pourquoi êtes-vous les derniers à ramener le roi dans sa maison, alors que la parole de tout Israël est parvenue jusqu'au roi dans sa maison?

13 Vous êtes mes frères, vous êtes mon os et ma chair; et pourquoi êtes-vous les derniers à ramener le roi?

14 Et dites à Amasa: N'es-tu pas mon os et ma chair? Que Dieu me fasse ainsi, et ainsi y ajoute, si tu n'es pas chef de l'armée devant moi, pour toujours, à la place de Joab!

15 Et il inclina le cœur de tous les hommes de Juda comme un seul homme, et ils envoyèrent dire au roi: Reviens, toi et tous tes serviteurs.

16 Et le roi s'en retourna, et vint jusqu'au Jourdain; et Juda vint à Guilgal pour aller à la rencontre du roi, pour faire passer le Jourdain au roi.

### *David laisse Shimhi en vie*

17 Et Shimhi, fils de Guéra, le Benjaminite, qui était de Bakhurim, se hâta et descendit avec les hommes de Juda à la rencontre du roi David,

18 et, avec lui, 1 000 hommes de Benjamin, et Tsiba, serviteur<sup>1</sup> de la maison de Saül, et ses 15 fils et ses 20 serviteurs avec lui; et ils traversèrent le Jourdain devant le roi.

— <sup>1</sup> littéralement: jeune homme.

19 Et un bac passa pour faire passer la maison du roi, et faire ce qui était bon à ses yeux. Et Shimhi, fils de Guéra, tomba devant le roi comme il allait passer le Jourdain,  
20 et il dit au roi: Ne m'impute pas d'iniquité, mon seigneur, et ne te souviens pas de l'iniquité commise par ton serviteur le jour où le roi, mon seigneur, sortit de Jérusalem, de sorte que le roi le prenne à cœur.  
21 Car moi, ton serviteur, je sais que j'ai péché; et voici, je suis venu aujourd'hui le premier de toute la maison de Joseph, pour descendre à la rencontre du roi, mon seigneur.  
22 Et Abishaï, fils de Tseruïa, répondit et dit: Ne fera-t-on pas mourir Shimhi pour cela, car il a maudit l'oïnt de l'Éternel?  
23 Mais David dit: Qu'ai-je à faire avec vous, fils de Tseruïa? Car vous êtes aujourd'hui des adversaires pour moi. Ferait-on mourir aujourd'hui un homme en Israël? Car est-ce que je ne sais pas que je suis aujourd'hui roi sur Israël?  
24 Et le roi dit à Shimhi: Tu ne mourras pas! Et le roi le lui jura.

#### *David redonne à Mephibosheth ses biens*

25 Et Mephibosheth, fils de Saül, descendit à la rencontre du roi; et il n'avait pas soigné ses pieds, et n'avait pas fait sa barbe, et n'avait pas lavé ses vêtements, depuis le jour où le roi s'en était allé, jusqu'au jour où il revint en paix.  
26 Et lorsque Jérusalem vint<sup>1</sup> à la rencontre du roi, le roi lui dit: Pourquoi n'es-tu pas allé avec moi, Mephibosheth?  
— <sup>1</sup> plusieurs manuscrits portent: Et lorsqu'il arriva à Jérusalem.  
27 Et il dit: Ô roi, mon seigneur! Mon serviteur m'a trompé, car ton serviteur disait: Je sellerai mon âne, et je monterai dessus, et j'irai avec le roi, car ton serviteur est boiteux;  
28 et il a calomnié ton serviteur auprès du roi, mon seigneur; mais le roi, mon seigneur, est comme un ange de Dieu; fais donc ce qui est bon à tes yeux.  
29 Car toute la maison de mon père n'était que des hommes morts<sup>1</sup> devant le roi, mon seigneur, et tu as mis ton serviteur parmi ceux qui mangent à ta table. Et quel droit ai-je encore et pour quel sujet crierai-je encore vers le roi?  
— <sup>1</sup> littéralement: hommes de la mort.  
30 Et le roi lui dit: Pourquoi me parles-tu encore de tes affaires? Je l'ai dit: Toi et Tsiba, partagez les champs.  
31 Et Mephibosheth dit au roi: Qu'il prenne même le tout, puisque le roi, mon seigneur, est revenu en paix dans sa maison.

#### *David récompense Barzillai*

32 Et Barzillai, le Galaadite, descendit de Roguelim, et passa le Jourdain avec le roi, pour prendre congé de lui près du Jourdain.  
33 Et Barzillai était très vieux, âgé de 80 ans, et il avait entretenu le roi pendant qu'il habitait à Mahanaïm, car il était un homme très riche.  
34 Et le roi dit à Barzillai: Passe avec moi, et je t'entretiendrai auprès de moi à Jérusalem.  
35 Et Barzillai dit au roi: Combien seront les jours des années de ma vie, pour que je monte avec le roi à Jérusalem?  
36 Je suis aujourd'hui âgé de 80 ans; puis-je distinguer ce qui est bon de ce qui est mauvais? Ton serviteur peut-il apprécier le goût de ce que je mange et de ce que je bois? Puis-je encore entendre la voix des chanteurs et des chanteuses? Et pourquoi ton serviteur serait-il encore à la charge du roi, mon seigneur?  
37 Ton serviteur passera pour un peu [de temps] le Jourdain avec le roi, et pourquoi le roi me donnerait-il cette récompense?  
38 Que ton serviteur s'en retourne, je te prie, afin que je meure dans ma ville, auprès du tombeau de mon père et de ma mère; mais voici ton serviteur Kimham, qu'il passe avec le roi, mon seigneur, et fais-lui ce qui sera bon à tes yeux.  
39 Et le roi dit: Kimham passera avec moi, et je lui ferai ce qui sera bon à tes yeux; et tout ce que tu voudras de moi, je te le ferai.  
40 Et tout le peuple passa le Jourdain, et le roi passa. Et le roi embrassa Barzillai, et le bénit; et Barzillai<sup>1</sup> s'en retourna en son lieu.  
— <sup>1</sup> littéralement: il.  
41 Et le roi passa à Guilgal, et Kimham passa avec lui; et tout le peuple de Juda, et aussi la moitié du peuple d'Israël, firent passer le roi.

#### *Dispute entre les hommes d'Israël et ceux de Juda*

42 Et voici, tous les hommes d'Israël vinrent vers le roi, et dirent au roi: Pourquoi nos frères, les hommes de Juda, t'ont-ils enlevé et ont-ils fait passer le Jourdain au roi, et à sa maison, et à tous les hommes de David avec lui?

43 Et tous les hommes de Juda répondirent aux hommes d'Israël: Parce que le roi nous est proche; et pourquoi y a-t-il chez vous cette colère à cause de cela? Avons-nous mangé quelque chose qui soit venu du roi, ou nous a-t-il fait des cadeaux?

44 Et les hommes d'Israël répondirent aux hommes de Juda, et dirent: Nous avons dix parts sur le roi, et aussi en David nous avons plus que vous; et pourquoi nous avez-vous méprisés? Et notre parole n'a-t-elle pas été la première pour ramener notre roi? Et la parole des hommes de Juda fut plus dure que la parole des hommes d'Israël.

#### *Shéba, chef de bande, se révolte contre David*

**20** Et il se trouva là un homme de Bélical, et son nom était Shéba, fils de Bicri, Benjaminite; et il sonna de la trompette, et dit: Il n'y a aucune part pour nous en David, ni d'héritage dans le fils d'Isaï. Chacun à sa tente, Israël!

2 Et tous les hommes d'Israël, se séparant de David, suivirent Shéba, fils de Bicri; mais les hommes de Juda s'attachèrent à leur roi, depuis le Jourdain jusqu'à Jérusalem.

3 Et David vint dans sa maison à Jérusalem. Et le roi prit les dix femmes concubines qu'il avait laissées pour garder la maison, et il les mit dans une maison où elles étaient gardées; et il les entretenait, mais il n'alla pas vers elles; et elles furent enfermées jusqu'au jour de leur mort, vivant comme des veuves.

#### *Joab met à mort Amasa*

4 Et le roi dit à Amasa: Rassemble-moi en trois jours les hommes de Juda, et toi, sois présent ici.

5 Et Amasa s'en alla pour rassembler Juda, mais il tarda au-delà du terme qui lui était fixé.

6 Et David dit à Abishai: Maintenant Shéba, fils de Bicri, nous fera plus de mal qu'Absalom. Toi, prends les serviteurs de ton seigneur, et poursuis-le, de peur qu'il ne trouve des villes fortes, et qu'il n'échappe à nos yeux.

7 Et les hommes de Joab sortirent après lui, ainsi que les Keréthiens, et les Peléthiens, et tous les hommes forts; et ils sortirent de Jérusalem pour poursuivre Shéba, fils de Bicri.

8 Ils étaient près de la grande pierre qui est à Gabaon, quand Amasa arriva devant eux. Et Joab était revêtu de sa tenue militaire, et il avait, par-dessus, le ceinturon de l'épée qui était attachée sur ses reins dans son fourreau; et comme il s'avançait, elle tomba.

9 Et Joab dit à Amasa: Te portes-tu bien, mon frère? Et Joab, de sa main droite, saisit la barbe d'Amasa, pour l'embrasser.

10 Et Amasa ne prenait pas garde à l'épée qui était dans la main de Joab; et Joab<sup>1</sup> l'en frappa au ventre, et répandit ses entrailles à terre, sans le [frapper] une seconde fois; et il mourut. Et Joab, et Abishai, son frère, poursuivirent Shéba, fils de Bicri.

— <sup>1</sup> littéralement: il.

11 Et l'un des jeunes hommes de Joab se tint près d'Amasa<sup>1</sup>, et dit: Quiconque prend plaisir en Joab et quiconque est pour David, qu'il suive Joab!

— <sup>1</sup> littéralement: près de lui.

12 Et Amasa se roulait dans son sang, au milieu de la route; et quand cet homme vit que tout le peuple s'arrêtait, il tira Amasa hors de la route dans un champ, et jeta un vêtement sur lui, quand il vit que tous ceux qui arrivaient près de lui s'arrêtaient.

13 Quand il fut enlevé de la route, tous les hommes passèrent en suivant Joab, afin de poursuivre Shéba, fils de Bicri.

#### *Joab fait tuer Shéba*

14 Et Joab<sup>1</sup> passa par toutes les tribus d'Israël, jusqu'à Abel et Beth-Maaca, et tout Bérim; et ils se rassemblèrent<sup>2</sup>, et le suivirent aussi.

— <sup>1</sup> littéralement: il. — <sup>2</sup> — <sup>1</sup> plusieurs manuscrits portent: tous les jeunes hommes se rassemblèrent.

15 Et ils vinrent et assiégèrent Shéba<sup>1</sup> dans Abel-Beth-Maaca, et ils élevèrent contre la ville une terrasse, et elle se dressait contre le rempart; et tout le peuple qui était avec Joab savait la muraille pour la faire tomber.

— <sup>1</sup> littéralement: l'assiégèrent.

16 Et une femme sage cria de la ville: Écoutez, écoutez! Dites, je vous prie, à Joab: Approche jusqu'ici, et je te parlerai!

17 Et il s'approcha d'elle. Et la femme dit: Es-tu Joab? Et il dit: C'est moi. Et elle lui dit: Écoute les paroles de ta servante. Et il dit: J'écoute.

18 Et elle parla et dit: On avait coutume autrefois de parler, en disant: Demandez seulement à Abel, et ainsi on en finissait.

19 Moi, je suis paisible [et] fidèle en Israël; toi, tu cherches à faire périr une ville et une mère en Israël; pourquoi veux-tu engloutir l'héritage de l'Éternel?

20 Et Joab répondit et dit: Loin de moi, loin de moi, de vouloir engloutir et détruire!

21 La chose n'est pas ainsi, mais un homme de la montagne d'Éphraïm, nommé Shéba, fils de Bicri, a levé sa main contre le roi, contre David; livrez-le, lui seul, et je m'en irai loin de la ville. Et la femme dit à Joab: Voici, sa tête te sera jetée par-dessus la muraille.

22 Et la femme vint vers tout le peuple, avec sa sagesse; et ils coupèrent la tête de Shéba, fils de Bicri, et la jetèrent à Joab. Et il sonna de la trompette, et on se dispersa loin de la ville, chacun à sa tente; et Joab retourna à Jérusalem vers le roi.

### *Les grands officiers de David*

23 Et Joab [était chef] sur toute l'armée d'Israël; et Benaïa, fils de Jehoïada, sur les Keréthiens et sur les Peléthiens;

24 et Adoram sur les corvées<sup>1</sup>; et Josaphat, fils d'Akhilud, était rédacteur des chroniques;

— <sup>1</sup> ailleurs: tribut.

25 et Sheva<sup>1</sup> était scribe<sup>2</sup>, et Tsadok et Abiathar, sacrificateurs;

— <sup>1</sup> ou: Shéïa. — <sup>2</sup> ou: secrétaire.

26 et Ira aussi, le Jaïrite, était le principal officier de David.

\*

### *Une famine de trois ans en Israël – Vengeance des Gabaonites*

**21** Et il y eut, du temps de David, une famine de trois ans, année après année. Et David rechercha la face de l'Éternel, et l'Éternel dit: C'est à cause de Saül et de sa maison de sang, parce qu'il a fait mourir les Gabaonites.

2 Et le roi appela les Gabaonites et leur parla. (Or les Gabaonites n'étaient pas des fils d'Israël, mais un reste des Amoréens, et les fils d'Israël s'étaient obligés envers eux par serment; mais Saül, dans son zèle pour les fils d'Israël et de Juda, avait cherché à les frapper.)

3 Et David dit aux Gabaonites: Que ferai-je pour vous, et avec quoi ferai-je expiation, de sorte que vous bénissiez l'héritage de l'Éternel?

4 Et les Gabaonites lui dirent: Il ne s'agit pas pour nous [d'une affaire] d'argent ou d'or avec Saül et sa maison, ni qu'on fasse mourir personne en Israël. Et il dit: Ce que vous direz, je le ferai pour vous.

5 Et ils dirent au roi: L'homme qui nous a exterminés et qui a projeté de nous détruire, pour que nous ne puissions pas subsister dans tout le territoire d'Israël,

6 — qu'on nous livre sept hommes de ses fils, et nous les pendrons devant l'Éternel à Guibha de Saül, l'élu de l'Éternel. Et le roi dit: Je les livrerai.

7 Et le roi épargna Mephibosheth, fils de Jonathan, fils de Saül, à cause du serment de l'Éternel, qui était entre eux, entre David et Jonathan, fils de Saül.

8 Et le roi prit les deux fils de Ritspa, fille d'Aïa, qu'elle avait donnés à Saül, Armoni et Mephibosheth, et les cinq fils de Mical<sup>1</sup>, fille de Saül, qu'elle avait donnés à Adriel, fils de Barzillai, le Meholathite,

— <sup>1</sup> d'autres lisent Mérah.

9 et il les livra entre les mains des Gabaonites, qui les pendirent sur la montagne, devant l'Éternel; et les sept tombèrent ensemble, et on les fit mourir aux premiers jours de la moisson, au commencement de la moisson des orges.

10 Et Ritspa, fille d'Aïa, prit un sac<sup>1</sup> et l'étendit pour elle sur le rocher, depuis le commencement de la moisson jusqu'à ce qu'il soit tombé de l'eau des cieus sur eux<sup>2</sup>; et elle ne permit pas aux oiseaux des cieus de se poser sur eux le jour, ni aux bêtes des champs la nuit.

— <sup>1</sup> littéralement: de la toile à sac. — <sup>2</sup> c-à-d: les corps.

11 Et ce que Ritspa, fille d'Aïa, concubine de Saül, avait fait fut rapporté à David.

12 Et David alla et prit les os de Saül et les os de Jonathan, son fils, de chez les habitants<sup>1</sup> de Jabès de Galaad, lesquels les avaient enlevés secrètement de la place de Beth-Shan, où les Philistins les avaient suspendus le jour où les Philistins avaient frappé Saül à Guilboa.

— <sup>1</sup> hébreu: maîtres, possesseurs.

13 Et il emporta de là les os de Saül et les os de Jonathan, son fils; et on recueillit les os de ceux qui avaient été pendus,

14 et on les enterra avec les os de Saül et de Jonathan, son fils, dans le pays de Benjamin, à Tséla, dans le tombeau de Kis, son père. Et on fit tout ce que le roi avait commandé; et après cela, Dieu fut propice au pays.

### *Guerre victorieuse contre les Philistins*



15 Et il y eut encore une guerre des Philistins contre Israël; et David descendit, et ses serviteurs avec lui, et ils se battirent avec les Philistins; et David était fatigué.

16 Et Jishbi-Benob, qui était un des enfants de Rapha<sup>1</sup> — le poids de sa lance était de 300 sicles<sup>2</sup> de bronze, et il était revêtu d'une [armure] neuve — pensa frapper David.

— <sup>1</sup> nom d'un géant célèbre, à mettre en rapport avec les Rephaïm; voir Deut. 2:11, 20; 3:11. — <sup>2</sup> littéralement: poids.

17 Mais Abishaï, fils de Tseruïa, le secourut, et frappa le Philistin et le tua. Alors les hommes de David lui jurèrent, en disant: Tu ne sortiras plus avec nous pour la guerre, et tu n'éteindras pas la lampe d'Israël.

18 Et il arriva, après cela, qu'il y eut encore un combat, à Gob, avec les Philistins. Alors Sibbecaï, le Hushathite, frappa Saph, qui était un des enfants de Rapha.

19 Et il y eut encore un combat, à Gob, avec les Philistins; et Elkhanan, fils de Jaaré-Oreguim, le Bethléhémite, frappa Goliath, le Guithien; et le bois de sa lance était comme l'ensouple des tisserands.

20 Et il y eut encore un combat, à Gath; et il y avait [là] un homme de haute stature qui avait 6 doigts aux mains et 6 orteils aux pieds, en tout<sup>1</sup> 24; et lui aussi était né à Rapha.

— <sup>1</sup> littéralement: en nombre.

21 Et il outragea Israël, mais Jonathan, fils de Shimha, frère de David, le frappa.

22 Ces quatre [hommes] étaient nés à Rapha, à Gath, et ils tombèrent par la main de David et par la main de ses serviteurs.

\*

### *Le cantique de David*

**22** Et David adressa à l'Éternel les paroles de ce cantique, le jour où l'Éternel l'eut délivré de la main de tous ses ennemis et de la main de Saül.

2 Et il dit:

L'Éternel est mon rocher et mon lieu fort, et celui qui me délivre.

3 Dieu est mon rocher<sup>1</sup>, je me confierai en lui, mon bouclier et la corne de mon salut, ma haute retraite et mon refuge. Mon Sauveur, tu me sauveras de la violence!

— <sup>1</sup> littéralement: Dieu de mon rocher.

4 Je crierai vers l'Éternel, qui est digne d'être loué, et je serai sauvé de mes ennemis.

5 Car les vagues de la mort m'ont environné, les torrents de Bélial<sup>1</sup> m'ont fait peur;

— <sup>1</sup> ou: d'iniquité.

6 Les liens du shéol<sup>1</sup> m'ont entouré, les filets de la mort m'ont surpris;

— <sup>1</sup> expression très vague pour désigner le séjour des âmes séparées du corps.

7 Dans ma détresse, j'ai invoqué l'Éternel, et j'ai appelé mon Dieu; et, de son temple, il a entendu ma voix, et mon cri est [parvenu] à ses oreilles.

8 Alors la terre fut ébranlée et trembla; les fondements des cieux furent secoués et ébranlés, parce qu'il était en colère.

9 Une fumée montait de ses narines, et un feu sortant de sa bouche dévorait; des charbons enflammés en jaillissaient.

10 Et il abaissa les cieux, et descendit; et il y avait une obscurité profonde sous ses pieds.

11 Et il était monté sur un chérubin, et volait, et il parut sur les ailes du vent.

12 Et il mit autour de lui les ténèbres pour tente, des amas d'eaux, d'épais nuages du ciel.

13 De la splendeur qui était devant lui jaillissaient, enflammés, des charbons de feu.

14 L'Éternel tonna des cieux, et le Très-Haut fit retentir sa voix.

15 Et il tira des flèches et dispersa mes ennemis<sup>1</sup>; [il lança] l'éclair, et les mit en déroute.

— <sup>1</sup> littéralement: les dispersa.

16 Alors les lits de la mer parurent, les fondations du monde furent mises à découvert, quand l'Éternel les menaçait par le souffle du vent de ses narines.

- 17 D'en haut, il étendit [sa main], il me prit, il me tira des grandes eaux;
- 18 Il me délivra de mon puissant ennemi, de ceux qui me haïssaient, car ils étaient plus forts que moi.
- 19 Ils m'avaient surpris au jour de ma calamité, mais l'Éternel fut mon appui.
- 
- 20 Et il me fit sortir au large, il me délivra, parce qu'il prenait son plaisir en moi.
- 21 L'Éternel m'a récompensé selon ma justice, il m'a rendu selon la pureté de mes mains;
- 22 Car j'ai gardé les voies de l'Éternel, et je ne me suis pas détourné méchamment de mon Dieu;
- 23 Car toutes ses ordonnances ont été devant moi, et je ne me suis pas écarté de ses statuts;
- 24 Et j'ai été intègre envers lui, et je me suis gardé de mon iniquité.
- 25 Et l'Éternel m'a rendu selon ma justice, selon ma pureté devant ses yeux.
- 26 Avec celui qui use de grâce, tu uses de grâce; avec l'homme intègre, tu te montres intègre;
- 27 Avec celui qui est pur, tu te montres pur; et avec le pervers, tu es inflexible<sup>1</sup>.  
— <sup>1</sup> c-à-d: tu le rencontres avec une volonté adverse.
- 28 Et tu sauveras le peuple affligé, et tes yeux sont sur les hautains, [et] tu les abaisses.
- 29 Car toi, Éternel, tu es ma lampe; et l'Éternel fait resplendir mes ténèbres.
- 30 Car, par toi, je courrai au travers d'une troupe, par mon Dieu, je franchirai une muraille.
- 
- 31 Quant à °Dieu<sup>1</sup>, sa voie est parfaite; la parole de l'Éternel est affinée, il est un bouclier pour tous ceux qui se confient en lui.  
— <sup>1</sup> hébreu: El.
- 32 Car qui est °Dieu, si ce n'est l'Éternel? Et qui est un rocher, si ce n'est notre Dieu?
- 33 °Dieu est ma puissante forteresse, et il aplanit parfaitement ma voie.
- 34 Il rend mes pieds pareils à ceux des biches, et me fait tenir debout sur mes lieux élevés.
- 35 Il enseigne mes mains à combattre, et mes bras tendent un arc de bronze.
- 36 Et tu m'as donné le bouclier de ton salut, et ta grande bonté me grandit.
- 37 Tu as mis au large mes pas sous moi, et les chevilles de mes pieds n'ont pas chancelé.
- 38 J'ai poursuivi mes ennemis, et je les ai détruits, et je ne suis pas revenu avant de les avoir exterminés.
- 39 Et je les ai exterminés, je les ai transpercés, et ils ne se sont pas relevés, mais ils sont tombés sous mes pieds.
- 40 Et tu m'as entouré de force pour le combat, tu as courbé sous moi ceux qui s'élevaient contre moi.
- 41 Et tu as fait que mes ennemis m'ont tourné le dos, et ceux qui me haïssaient, je les ai détruits.
- 42 Ils regardaient, et il n'y avait pas de sauveur, [ils regardaient] vers l'Éternel, et il ne leur a pas répondu.
- 43 Et je les ai brisés menu comme la poussière de la terre; comme la boue des rues, je les ai écrasés, je les ai foulés aux pieds.
- 44 Et tu m'as délivré des débats de mon peuple, tu m'as gardé pour être à la tête des nations; un peuple que je ne connaissais pas me servira.

45 Les fils de l'étranger se sont soumis à moi par la flatterie<sup>1</sup>; dès qu'ils ont entendu de leur oreille, ils m'ont obéi.

— <sup>1</sup> c-à-d: m'ont rendu une obéissance forcée ou feinte; comme en Deut. 33:29.

46 Les fils de l'étranger ont dépéri, et ils sont sortis en tremblant de leurs lieux cachés<sup>1</sup>.

— <sup>1</sup> ou: ont tremblé dans leurs châteaux forts.

o

47 L'Éternel est vivant; et que mon Rocher soit béni! Et que Dieu, le rocher de mon salut, soit exalté,

48 Le °Dieu qui m'a donné des vengeances, et qui a amené les peuples sous moi,

49 Et qui m'a fait sortir du milieu de mes ennemis. Tu m'as élevé au-dessus de ceux qui s'élèvent contre moi, tu m'as délivré de l'homme violent.

50 C'est pourquoi, Éternel, je te célébrerai parmi les nations, et je chanterai des cantiques à [la gloire de] ton nom.

51 [C'est lui] qui a donné de grandes délivrances à son roi, et qui use de bonté envers son oint, envers David, et envers sa descendance, pour toujours.

\*

### *Les dernières paroles de David*

**23** Et ce sont ici les dernières paroles de David.

David, le fils d'Isaï, a déclaré<sup>1</sup>, et l'homme haut placé, l'oint du Dieu de Jacob, et le doux psalmiste d'Israël, a déclaré<sup>1</sup>:

— <sup>1</sup> déclarer, dans le sens de la diction d'un oracle; comme en Nombres 24:3.

2 L'Esprit de l'Éternel a parlé en moi, et sa parole a été sur ma langue.

3 Le Dieu d'Israël a dit, le Rocher d'Israël m'a parlé:

Celui qui domine parmi<sup>1</sup> les hommes sera juste, dominant dans la crainte de Dieu,

— <sup>1</sup> ou: sur.

4 et il sera comme la lumière du matin, quand le soleil se lève, un matin sans nuages; par sa clarté l'herbe tendre [germe] de la terre après la pluie.

5 Quoique ma maison ne soit pas ainsi avec °Dieu, cependant il a établi avec moi une alliance éternelle, à tous égards bien ordonnée et assurée, car c'est là tout mon salut et tout mon plaisir, quoiqu'il ne la fasse pas germer<sup>1</sup>.

— <sup>1</sup> ou: car tout mon salut et tout bon plaisir, ne les ferait-il pas germer?

6 Mais [les fils de] Bélial sont tous comme des épines qu'on jette loin, car on ne les prend pas avec la main,

7 Et l'homme qui les touche se munit d'un fer ou d'un bois de lance, et ils seront entièrement brûlés par le feu sur le lieu même.

\*

### *Les hommes forts de David*

8 Ce sont ici les noms des hommes forts qu'avait David: Josheb-Bashébeth<sup>1</sup>, un Thacmonite<sup>2</sup>, chef des principaux capitaines; c'était Adino, l'Etsnite, qui eut le dessus sur<sup>3</sup> 800 hommes, qu'il tua en une fois.

— <sup>1</sup> ou: celui qui est assis à la [première] place. — <sup>2</sup> probablement: le Hacmonite. — <sup>3</sup> ou, comme en 1 Chroniques 11:11: ... capitaines; il leva sa lance contre.

9 Et après lui, Éléazar, fils de Dodo, fils d'un Akhokhite<sup>1</sup>; il était l'un des trois hommes forts qui étaient avec David, lorsqu'ils avaient défié les Philistins qui s'étaient rassemblés là pour combattre, et que les hommes d'Israël s'étaient retirés sur les hauteurs<sup>2</sup>.

— <sup>1</sup> ou: fils d'Akhokhi. — <sup>2</sup> littéralement: étaient montés.

10 Il se leva, et frappa les Philistins, jusqu'à ce que sa main ait été lasse et que sa main soit restée attachée à l'épée; et l'Éternel opéra une grande délivrance ce jour-là; mais le peuple revint après Éléazar<sup>1</sup>, seulement pour piller.

— <sup>1</sup> littéralement: lui.

11 Et après lui, Shamma, fils d'Agué, le Hararite; les Philistins s'étaient rassemblés en troupe, et il y avait là une portion de champ pleine de lentilles, et le peuple s'était enfui devant les Philistins;

12 et il se plaça au milieu du champ<sup>1</sup>, et le sauva, et frappa les Philistins; et l'Éternel opéra une grande délivrance.

— <sup>1</sup> littéralement: de la portion.

13 Et trois des 30 chefs descendirent et vinrent au temps de la moisson vers David, dans la caverne d'Adullam, tandis qu'une troupe de Philistins avait dressé son camp dans la vallée des Rephaïm.

14 Et David était alors dans le lieu fort, et il y avait alors un poste des Philistins à Bethléhem.

15 Et David eut un désir, et dit: Qui me fera boire de l'eau du puits de Bethléhem, qui est près de la porte?

16 Et les trois hommes forts forcèrent le passage à travers le camp des Philistins, et ils puisèrent de l'eau du puits de Bethléhem, qui est près de la porte, et ils la prirent et l'apportèrent à David. Mais il ne voulut pas la boire, et il en fit une libation à l'Éternel.

17 Et il dit: Loin de moi, Éternel, que je fasse cela! N'est-ce pas le sang des hommes qui sont allés au péril de leur vie? Et il ne voulut pas la boire. Ces trois hommes forts firent cela.

18 Et Abishai, frère de Joab, fils de Tseruïa, était chef de trois; il leva sa lance contre 300 hommes, qu'il tua, et il eut un nom parmi les trois.

19 Ne fut-il pas le plus honoré des trois? Et il fut leur chef, mais il n'atteignit pas les trois [premiers].

20 Et Benaïa, fils de Jehoïada, fils d'un homme courageux, de Kabtseël, grand en exploits, lui, frappa deux lions<sup>1</sup> de Moab; et il descendit, et frappa le lion dans une fosse, par un jour de neige.

— <sup>1</sup> ou: héros; hébreu: ariel, lion de °Dieu.

21 Et c'est lui qui frappa un homme égyptien qui était de grande apparence, et l'Égyptien avait dans sa main une lance; et il descendit vers lui avec un bâton, et arracha la lance de la main de l'Égyptien, et le tua avec sa propre lance.

22 Voilà ce que fit Benaïa, fils de Jehoïada; et il eut un nom parmi les trois hommes forts;

23 il fut plus honoré que les 30, mais il n'atteignit pas les trois [premiers]. Et David lui donna une place dans ses audiences privées.

24 Asçaël, frère de Joab, était [l'un] des 30; Elkhanan, fils de Dodo, de Bethléhem;

25 Shamma, le Harodite; Élika, le Harodite;

26 Hélets, le Paltite; Ira, fils d'Ikkesh, le Thekohite;

27 Abiézer, l'Anathothite; Mebunnaï, le Hushathite;

28 Tsalmon, l'Akhokhite; Maharaï, le Netophathite;

29 Héleb, fils de Baana, le Netophathite; Itthaï, fils de Ribaï, de Guibha des fils de Benjamin;

30 Benaïa, le Pirhathonite; Hiddaï, des Torrents de Gaash;

31 Abi-Albon, l'Arbathite; Azmaveth, le Barkhumite;

32 Éliakhba, le Shaalbonite; Bené-Jashen; Jonathan;

33 Shamma l'Hararite; Akhiam, fils de Sharar, l'Ararite;

34 Éliphéleth, fils d'Akhasbaï, fils d'un Maacathien; Éliam, fils d'Akhitophel, le Guilonite;

35 Hetsraï, le Carmélite; Paarai, l'Arbite;

36 Jighal, fils de Nathan, de Tsoba; Bani, le Gadite;

37 Tsélek, l'Ammonite; Nakharaï, le Beérothien, qui portait les armes de Joab, fils de Tseruïa;

38 Ira, le Jéthrien; Gareb, le Jéthrien;

39 Urie, le Héthien. En tout, [ils étaient] 37.

\*

*David ordonne le dénombrement d'Israël*

**24** Et la colère de l'Éternel s'enflamma de nouveau contre Israël; et il incita David contre eux, en disant: Va, dénombre Israël et Juda.

2 Et le roi dit à Joab, chef de l'armée, qui était avec lui: Parcours, je te prie, toutes les tribus d'Israël depuis Dan jusqu'à Beër-Shéba, et qu'on dénombre le peuple, afin que j'en connaisse le nombre<sup>1</sup>.

— <sup>1</sup> littéralement: je connaisse le nombre du peuple.

3 Et Joab dit au roi: Que l'Éternel, ton Dieu, ajoute au peuple 100 fois autant qu'il y en a, et que les yeux du roi, mon seigneur, le voient! Mais pourquoi le roi, mon seigneur, prend-il plaisir à cela?

4 Mais la parole du roi prévalut sur Joab, et sur les chefs de l'armée; et Joab et les chefs de l'armée quittèrent le roi pour dénombrer le peuple, Israël.

5 Et ils passèrent le Jourdain et dressèrent leur camp à Aroër, à droite de la ville qui est au milieu de la vallée de Gad, et vers Jahzer.

6 Et ils vinrent en Galaad, et dans le bas pays de Hodshi<sup>1</sup>, et vinrent à Dan-Jaan, et dans les environs de Sidon.

— <sup>1</sup> ou, comme nom propre: le pays de Thakhtim-Hodshi.

7 Et ils vinrent à la ville forte de Tyr, et dans toutes les villes des Héviens et des Cananéens, et sortirent vers le Néguev de Juda, à Beër-Shéba.

8 Et ils parcoururent tout le pays, et revinrent à Jérusalem au bout de 9 mois et 20 jours.

9 Et Joab donna au roi les chiffres du recensement du peuple; et il y avait, d'Israël, 800 000 hommes de guerre tirant l'épée, et des hommes de Juda, 500 000 hommes.

### *Jugement de Dieu sur le peuple – Sacrifice offert par David*

10 Mais le cœur de David le reprit, après qu'il eut ainsi dénombré le peuple; et David dit à l'Éternel: J'ai grandement péché dans ce que j'ai fait; et maintenant, ô Éternel, fais passer, je te prie, l'iniquité de ton serviteur, car j'ai agi vraiment comme un insensé.

11 Et le matin, quand David se leva, la parole de l'Éternel fut adressée à Gad, le prophète, le voyant de David, en disant:

12 Va, et parle à David: Ainsi dit l'Éternel: Je te propose trois choses; choisis-en une, et je la ferai pour toi.

13 Et Gad vint vers David, et lui rapporta [cela], et lui dit: La famine viendra-t-elle sur toi [pendant] sept ans dans ton pays? Ou veux-tu fuir trois mois devant tes ennemis [lancés] à ta poursuite? Ou y aura-t-il trois jours de peste dans ton pays? Sache maintenant, et vois quelle parole je rapporterai à celui qui m'a envoyé.

14 Et David dit à Gad: Je suis dans une grande détresse. Que nous tombions, je te prie, entre les mains de l'Éternel, car ses compassions sont grandes; mais que je ne tombe pas entre les mains des hommes.

15 Et l'Éternel envoya la peste en Israël depuis le matin jusqu'au temps assigné; et il mourut 70 000 hommes parmi le peuple, depuis Dan jusqu'à Beër-Shéba.

16 Et l'ange étendit sa main sur Jérusalem pour la détruire; mais l'Éternel se repentit de ce mal, et dit à l'ange qui détruisait parmi le peuple: Assez, retire maintenant ta main! Or l'ange de l'Éternel était près de l'aire d'Arauna, le Jébusien.

17 Et David, quand il vit l'ange qui frappait parmi le peuple, parla à l'Éternel, et dit: Voici, moi j'ai péché, et moi j'ai commis l'iniquité, mais ces brebis, qu'ont-elles fait? Que ta main, je te prie, soit sur moi et sur la maison de mon père!

18 Et Gad vint vers David, ce jour-là, et il lui dit: Monte, dresse un autel à l'Éternel dans l'aire d'Arauna, le Jébusien.

19 Et David monta selon la parole de Gad, comme l'Éternel l'avait commandé.

20 Et Arauna regarda, et il vit le roi et ses serviteurs qui passaient vers lui; et Arauna sortit, et se prosterna devant le roi, le visage contre terre.

21 Et Arauna dit: Pourquoi le roi, mon seigneur, vient-il vers son serviteur? Et David dit: Pour acheter de toi l'aire, afin de bâtir un autel à l'Éternel, et pour que le fléau soit arrêté de dessus le peuple.

22 Et Arauna dit à David: Que le roi, mon seigneur, prenne et offre<sup>1</sup> ce qui est bon à ses yeux. Vois, les bœufs seront pour l'holocauste, et les traîneaux à fouler et les attelages des bœufs, pour le bois.

— <sup>1</sup> offrir, ici: offrir sur l'autel même (comme en Lévit. 14:20 et Juges 6:26; 13:16, 19).

23 Tout cela, ô roi, Arauna le donne au roi. Et Arauna dit au roi: [Que] l'Éternel, ton Dieu, veuille t'avoir pour agréable!

24 Et le roi dit à Arauna: Non, car certainement je [l']achèterai de toi pour son<sup>1</sup> prix, et je n'offrirai<sup>2</sup> pas à l'Éternel, mon Dieu, des holocaustes qui ne coûtent rien. Et David acheta l'aire et les bœufs pour 50 sicles d'argent.

— <sup>1</sup> littéralement: un. — <sup>2</sup> offrir, ici: offrir sur l'autel même (comme en Lévit. 14:20 et Juges 6:26; 13:16, 19).

25 Et David bâtit là un autel à l'Éternel, et offrit<sup>1</sup> des holocaustes et des sacrifices de prospérités. Et l'Éternel fut propice au pays, et le fléau fut retenu loin d'Israël.

— <sup>1</sup> offrir, ici: offrir sur l'autel même (comme en Lévit. 14:20 et Juges 6:26; 13:16, 19).